

# ZAGREB



4.9.-9.9.2012.

45

MEDUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA  
th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
- a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Organizator festivala / **Festival organizer:**  
MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE  
U KULTURI – MCUK  
Internacia Kultura Servo – IKS / **International Culture Centre**  
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb,  
Hrvatska / **Croatia**  
tel: +385 1 / 66 01 626, 66 92 574  
fax: +385 1 / 66 01 619  
e-mail: mcuk@mcuk.hr, pif.croatia@live.com  
www.mcuk.hr, www.pif.hr

Katalog 45. PIF-a / **45th PIF Catalogue**  
Izdavač / **Publisher:**  
Međunarodni centar za usluge u kulturi / **International Culture Centre**  
Za izdavača / **For the publisher:** Josip Forjan  
Urednici / **Editors:** Ljubica Suturović, Arsen Čosić, Hrvoje Sešek  
Prijevodi / **Translations:** Željka Bradić (engleski / **English**)  
Lektorica / **Language consultant:** Nataša Marić  
Oblikovanje i priprema za tisk / **Design and Layout:** Crtež d.o.o.  
Tisak / **Printed by:** Denona d.o.o.  
Naklada / **Circulation:** 500  
Zagreb, kolovoz 2012. / **August 2012**

ISSN 1845-7193

Internet  
[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)  
[www.pif.hr](http://www.pif.hr)  
e-mail: [pif@mcuk.hr](mailto:pif@mcuk.hr), [pif.croatia@live.com](mailto:pif.croatia@live.com)

Urednica programa PIF-a / **The PIF programme editor:**  
dr. sc. Livija Kroflin, Ph.D.  
Stručni suradnici za programe PIF-a / **PIF's Programs Managers:**  
Ljubica Suturović i Arsen Čosić  
Ravnatelj / **Director:** Josip Forjan

Umjetnički savjet / **The Artistic Council:**  
Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Zvonko Festini (predsjednik / **President**), Josip Forjan, Joško Juvančić, Livija Kroflin, Marija Leko, Zoran Mužić

Međunarodni stručni žiri PIF-a / **PIF International Professional Jury:**  
Liliana Bardijewska (Poljska / **Poland**)  
Romano Bogdan (Hrvatska / **Croatia**)  
Želimir Ciglar (Hrvatska / **Croatia**)  
Marija Leko (Hrvatska / **Croatia**)  
Vladimír Predmerský (Slovačka / **Slovakia**)

Dječji žiri PIF-a / **The Children's Jury:** Klara Beck, Barbara Bulović, Lovro Cvijić, Marta Defar, Marta Horvat, Luka Karađole

Voditelj dječjeg žirija / **Head of the Children's Jury:** Velimir Bulović

Voditelji radionica / **Workshop coordinators:**  
Ljubica Suturović i Arsen Čosić

Najavljuvачi programa / **Programme announcers:** Marijana Matoković, Dominik Karakašić, Sara Lustig, Goran Zelić

Nagrade / **Prizes:**  
(radovi ak. kiparice Ive Mihanović / works by the sculptor graduated from the Academy of Art Iva Mihanović):  
- Grand Prix «Milan Čečuk» / **«Milan Čečuk» Grand Prix**  
- Nagrada dječjeg žirija / **The Children's Jury Prize**  
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / **Individual Achievements Prizes**  
- Nagrada «Tibor Sekelj» / **The «Tibor Sekelj» Prize**

Realizatori / **Programme realisation:** Renata Brlek, Božo Cerin, Jadranka Farszky, Saša Fistrić, Mirjana Galeković, Mara Martić, Patrik Pejaković, Hrvoje Sešek, Ivan Špoljarec, Srećko Šinkac

PIF su financirali / **PIF is funded by:**  
Ministarstvo kulture Republike Hrvatske / **Ministry of Culture of the Republic of Croatia**  
Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba / **Zagreb City Bureau for Culture**

**45. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA  
45th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
45-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO**

**Zagreb  
4. rujna – 9. rujna 2012.  
September 4<sup>th</sup> – September 9<sup>th</sup>, 2012**

# LUTKARI U VEŠMAŠINI RECESIJE

Lutkari su vrlo snalažljiva i otporna živa bića. Spretnošću i tvrdoglavosću preživjeli su vjekove, dok još nisu ni znali da su lutkari (doprlo im je to do svijesti tek u prošlome stoljeću). Pjevali su, plesali i tjerali sirote medvjede da plešu, žonglirali, prekobicavali se, dresirali majmune i pse, glumili i pomicali lutke, skupljali sitniš za večeru ili plaću u naturi, a možda bi im se pod nožem „sama“ stvorila kakva pernata živina, jer jesti se ipak mora...

Preživjeli su svjetovnu i vjersku cenzuru kao i torturu monopolističkih kazališta. Kad im je zabranjen dijalog, igrali su u monologima; kad im je zabranjen bilo kakav govor, napisali bi tekst na plakatu; kad im je zabranjeno pjevanje u predstavi, razmilili bi se među gledateljima i pjevali tekst iz publike.

Kad je lionska kriza svilarske industrije uzrokovala propast mnogih obitelji, jedan se svilar dosjetio jadu i umjesto tkanja delikatnih nitи svile uzeo u jednu ruku kliješta a u drugu lutku.

Ruka s kliještima čupala je trule zube, a druga bi ruka uveseljavala očajnog zubobolnika, jer je na njoj bio – zna se tko! Guignol! Tako je upravo kriza iznjedriла jedan od najpopularnijih likova u lutkarstvu uopće, koji se i sam izrazito vješto i dan-danas obračunava sa žandarima, sucima, kućevlasnicima i ostalim moćnicima. Da i ne spominjemo dugonosog anarhistu Puncha, koji se već stoljećima nekažnjeno rješava žene, djeteta, doktora, policajca, krvnika, pa i samoga vraga.

Da, svaka čast, žilava vrsta!

Što radi lutkarski festival kad (sada već notorna) recesija zakuca na vrata? Skupi najbolje predstave na svijetu, rasporedi ih na nekoliko godina, ovogodišnje ubaci u vešmašinu da se stisnu u pranju i izvadi ih kao čiste, mirisne i – broj manje! Uz pomoć čarobne vešmašine festival smanji broj predstava, honorare, broj sudionika, broj izvođača...

Ali ako je PIF, nikada, nikada, baš nikada ne odustaje od lutke! (Bar ne slobodnom voljom...) U PIF-ovim predstavama lutka je jedina gospodarica i zna sama razriješiti sve probleme. Njezin suverenitet ničim nije ugrožen. PIF ne priznaje predstave, ma kako one divne bile, u kojima je lutka sluškinja a ne gospodarica, u kojima je ona predmet a ne živo biće, a pogotovo ne one u kojima je ona izvrgnuta zlorabni, iskorištavanju i zlostavljanju.

Mali PIF-ov jubilej okuplja vrhunske majstore lutkarstva kao što su Neville Tranter i Oleg Žjugžda, pokazuje izbrušeno drago kamenje u vidu predstava iz Sofije, Krasnojarska, Castellona de la Plana, Maribora i Kanade, obrađuje „velike“ teme o Velom Joži i ljubavi Romea i Julije u predstavama iz Rijeke i Ljubljane, zabavlja nas pričama iz Brazila, glazbenim varijeteom iz Varne, oživjelim predmetima iz Barcelone i nesnosnim gospodinom Punchom iz Londona. Predstavlja prvu diplomiranu hrvatsku lutkarsku redateljicu i čak dvije njezine predstave (osječkoga i splitskoga kazališta), a daje i izbor najboljih završnih lutkarskih ispita studenata glume i lutkarstva Umjetničke akademije u Osijeku.

Predstava crnoga kazališta iz Praga pozvana je da otvari ovogodišnji PIF dakako ne zato što bismo mislili da je život crn, nego da bi najavila temu sljedećega PIF-a, koji će biti posvećen kazalištu sjena i crnom kazalištu.

Jer sljedećeg PIF-a će biti. I sljedećeg i sljedećeg...  
Lutkari su žilava čeljad...

**dr. sc. Livija Kroflić  
urednica službenog programa PIF-a**

# PUPPETEERS IN THE WASHING MACHINE OF RECESSION

Puppeteers are very inventive and resilient human beings. Being skilful and stubborn they survived centuries, even when they were not aware of the fact they were puppeteers (they only realized it in the last century). They sang, danced and made poor bears to dance, juggled, tumbled over, trained monkeys and dogs, performed with puppets and made them move, collected change for dinner or got paid in kind while at the same time some feathery animal ended up on their plate by itself, because one still got to eat...

Puppeteers survived secular and religious censorship, as well as the mistreatment of monopolistic theatres. When they were forbidden to use dialogues, they performed monologues. When they were forbidden to talk, they would write texts on posters and finally when they were not allowed to sing, they would mingle with the audience and do it from there.

At the time the crisis of Lyon silk industry brought many families to ruin, one silk manufacturer came up with an idea how to end up his misery and instead of waving the delicate threads, he grabbed a pair of pliers and a puppet. With the pliers in one and the puppet in the other hand he would pull out rotten teeth and at the same time amuse the desperate person in pain, because the puppet was – you know who! Guignol! And this is the story how a crisis produced one of the most popular puppet in the world of puppets. It is the puppet that even nowadays very skilfully deals with gendarmes, judges, householders and other people in power. We also cannot forget to mention Punch, a long-nosed anarchist that has been getting rid of the wife, baby, doctor, constable, hangman, and the devil himself without any punishment.

Yes, well done, you are one stubborn kind of fellows!

So what a puppet festival does when a recession (now already notorious) knocks at the door? It gathers the best plays in the world and positions them for the next several years, while this year's festival will throw plays into the washing machine to shrink them, get them cleaned, perfumed and a size smaller! With the help of this magic washing machine, the festival cuts the number of plays, reduces wages or lessens the number of performers and participants...

However when it comes to PIF, it never, never gives up on the puppet! (At least not free willingly...). In PIF's plays a puppet is the only mistress and knows how to handle all the problems. The puppet's sovereignty is not threatened. PIF refuses to stage all the plays, no matter how great they are, in which the puppet is a servant instead of the mistress or where is seen as an object instead of a living creature. Especially does not accept those plays where the puppet is subjected to abuse, exploiting or cruelty.

Small PIF's Jubilee gathers top puppeteers such as Neville Tranter and Oleg Zjugzda, shows us cut precious stones in plays from Sofia, Krasnoyarsk, Castellona de la Plana, Maribor and Canada, presents great and important things about Veli Joža or it talks about Romeo and Juliet's love in plays staged by Rijeka and Ljubljana theatres. It amuses us with tales from Brazil, variety shows from Varna, objects that come alive and with impossible Mr Puch from London. The Jubilee will represent the first Croatian graduate puppet theatre director, with even two plays of hers (in the interpretation of Osijek and Split theatres), and will also show the selection of final exams of students from the Academy of Arts at Osijek University.

We invited black theatre from Prague to open this year's PIF, not because we think the life is all doom and gloom, but to announce next year's topics, dedicated to the black theatre and the theatre of shadows.

And I am telling you, next PIF will happen, and the next one, and the one after that...

As I said, the puppeteers are stubborn folk...

**Livija Krofin, Ph. D.  
the PIF Programme editor**

# **SUDIONICI / PARTICIPANTS**

## **SUDIONICI SLUŽBENOG PROGRAMA / OFFICIAL PROGRAMME PARTICIPANTS**

1. Regionalno lutkarsko kazalište Grodno, Grodno, Republika Bjelorusija  
Гродненский областной театр кукол, Гродно, Рэспубліка Беларусь  
Grodno Regional Puppet Theatre, Grodno, Republic of Belarus
2. Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Savezna Republika Brazil  
Companhia Ópera na Mala, São Paulo, República Federativa do Brasil  
Opera in the Trunk Company, Sao Paulo, Federative Republic of Brazil
3. Lutkarsko kazalište Sofija, Sofija, Republika Bugarska  
Столичен куклен театър, София, Република България  
Sofia Puppet Theatre, Sofia, Republic of Bulgaria
4. Državno lutkarsko kazalište Varna, Varna, Republika Bugarska  
Държавен куклен театър Варна, Варна, Република България  
State Puppet Theatre Varna, Varna, Republic of Bulgaria
5. Les Sages Fous, Trois – Rivières, Quebec, Kanada  
Les Sages Fous, Trois – Rivières, Québec, Canada  
The Wise Fools, Trois – Rivières, Quebec, Canada
6. Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Kraljevina Nizozemska  
Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Koninkrijk der Nederlanden  
Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Kingdom of the Netherlands
7. Lutkarsko kazalište Krasnojarsk, Krasnojarsk, Ruska Federacija  
Красноярский театр кукол, Красноярск, Российская Федерация  
Krasnoyarsk Puppet Theatre, Krasnoyarsk, Russian Federation
8. El Teatre De L'home Dibuixat, Castellon de la Plana, Kraljevina Španjolska  
El Teatre De L'home Dibuixat, Castellón de la Plana, Reino de España  
El Teatre De L'home Dibuixat, Castellon de la Plana, Kingdom of Spain
9. Jordi Bertran Company, Barcelona, Kraljevina Španjolska  
Companyia Jordi Bertran, Barcelona, Reino de España  
Jordi Bertran Company, Barcelona, Kingdom of Spain
10. Crno kazalište Jiříja Srneca, Prag, Češka Republika  
Černé divadlo Jiřího Srnce, Praha, Česká republika  
Black Light Theatre Srnec, Prague, Czech Republic

**11. Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, Republika Slovenija**  
**Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, Republika Slovenija**  
**Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Republic of Slovenia**

**12. Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor, Republika Slovenija**  
**Lutkovno gledališče Maribor, Maribor, Republika Slovenija**  
**Maribor Puppet Theatre, Maribor, Republic of Slovenia**

**13. Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Osijek, Republika Hrvatska**  
**Children's Theatre Branka Mihaljevića in Osijek, Osijek, Republic of Croatia**

**14. Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Republika Hrvatska**  
**Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, Republic of Croatia**

**15. Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Republika Hrvatska**  
**Split City Puppet Theatre, Split, Republic of Croatia**

## **SUDIONICI PROGRAMA „ITO JE 45. PIF...“ / “THIS IS ALSO 45. PIF...” PPROGRAMME PARTICIPANTS**

**1. Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Savezna Republika Brazil**  
**Companhia Ópera na Mala, São Paulo, República Federativa do Brasil**  
**Opera in the Trunk Company, Sao Paulo, Federative Republic of Brazil**

**2. Konrad Fredericks, London, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske**  
**Konrad Fredericks, London, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**3. Arheološki i etnografski muzej Łódź, Łódź, Republika Polska**  
**Muzeum Archeologiczne i Etnograficzne w Łodzi, Łódź, Rzeczpospolita Polska**  
**Archeology and Ethnography Museum in Lodz, Lodz, Republic of Poland**

**4. Studenti glume i lutkarstva Umjetničke Akademije u Osijeku, Republika Hrvatska**  
**Students of Acting and Puppetry, Academy of Arts, University Of Osijek, Republic of Croatia**  
Ivan Ćaćić              Lidija Kraljić              Martina Stjepanović  
Matea Grabić              Ivona Kundert              Tvrtko Štajcer  
Ivana Gudelj              Selma Mehic              Justina Vojaković-Fingler

**5. Purple Capsicum Puppets, Avoca, Tasmania, Australija**  
**Purple Capsicum Puppets, Avoca, Tasmania, Australia**

**5. Triko Cirkus Teatar, Zagreb, Republika Hrvatska**  
**Triko Cirkus Teatar, Zagreb, Republic of Croatia**

**6. Zli bubenjari, Zagreb, Republika Hrvatska**  
**Bad Drummers, Zagreb, Republic of Croatia**

# PROGRAM

## utorak, 4. rujna

17.00 sati	Tkalčićeva ulica, Trg bana Jelačića	<b>POVORKA LUTAKA</b> - Zli bubnjari, Triko Cirkus Teatar (djeca i odrasli)
19.00 sati	MCUK, foaje Scene Travno	<b>OTVORENJE IZLOŽBE „POLJSKE KAZALIŠNE LUTKE“</b> Arheološki i etnografski muzej Łódź, Republika Poljska
20.00 sati	MCUK, Scena Travno	<b>SVEČANO OTVARANJE 45. PIF-a (ulaz s pozivnicom)</b> <b>ANTOLOGIJA</b> , Crno kazalište Jiříja Srneca, Prag, Češka Republika (djeca i odrasli)

## srijeda, 5. rujna

10.00 i 11.00 sati	plato Mamutice, Travno	<b>PUNCH I JUDY*</b> , Konrad Fredericks, London, Ujedinjeno Kraljevstvo (djeca i odrasli)
11.00 sati	Zagrebačko kazalište lutaka	<b>SUSJEDI</b> , Lutkarsko kazalište Krasnojarsk, Krasnojarsk, Rusija (od 5 godina nadalje)
12.00 sati	MCUK, Etno art galerija, Baruna Trenka 1	<b>PREDSTAVLJANJE KNJIGA</b> : "Svjetska enciklopedija lutkarske umjetnosti", "Snaga lutke", "Noina mačka" i "Puna vreća laži".
17.00 sati	Kazalište Komedija	<b>DOBRI DOKTOR JOJBOLI</b> , Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Osijek, Hrvatska (od 5 godina nadalje)
18.00 sati	Trg bana Jelačića	<b>KOVČEŽIĆ PRIČA*</b> , Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Brazil (djeca i odrasli)
19.00 i 21.00 sat	MCUK, Scena Travno	<b>THE ORPHAN CIRCUS</b> , Les Sages Fous, Trois – Rivières, Quebec, Kanada (od 9 godina nadalje)

## četvrtak, 6. rujna

9.30 sati	Dječji vrtić Travno	<b>LUTKARSKA RADIONICA „RAZIGRANE PTIČICE“</b> , voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (za djecu Dječjeg vrtića Travno)
11.00 sati	MCUK, Scena Travno	<b>ALLEGRO VIVACE</b> , Državno lutkarsko kazalište Varna, Varna, Bugarska (djeca i odrasli)
18.00 sati	Zagrebačko kazalište lutaka	<b>VELI JOŽE</b> , Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Hrvatska (od 12 godina nadalje)
18.00 i 19.00 sati	Trg bana Jelačića	<b>PUNCH I JUDY*</b> , Konrad Fredericks, London, Ujedinjeno Kraljevstvo (djeca i odrasli)
18.00 sati	plato Mamutice, Travno	<b>KOVČEŽIĆ PRIČA*</b> , Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Brazil (djeca i odrasli)
20.00 sati	Kazalište Komedija	<b>PIKOVA DAMA</b> , Regionalno lutkarsko kazalište Grodno, Grodno, Bjelorusija (odrasli)

## **petak, 7. rujna**

11.00 sati	Zagrebačko kazalište lutaka	KAKO SE VJETAR SPUTIO MEĐU LJUDE, Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Hrvatska (od 5 godina nadalje)
12.00 sati	MCUK, Etno art galerija, Baruna Trenka 1	LUTKARSKA RADIONICA „RAZIGRANE PTIČICE“, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (za djecu OŠ Malešnica)
13.00 sati	MCUK, Scena Travno (ulaz slobodan)	ISPITNE PRODUKCIJE III. GODINE STUDIJA GLUME I LUTKARSTVA – ZAVRŠNI ISPITI IZ ANIMACIJE, Sveučilište J. J. Strossmayera, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek, Hrvatska SRĘTNI KRALJEVIC* - Justina Vojaković-Fingler (djeca i odrasli) POČETAK KRAJA* - Tvrto Štajcer (djeca i odrasli) I DRVO IMA SRCE* - Ivona Kundert (djeca i odrasli)
17.00 sati	plato Mamutice, Travno	PUNCH I JUDY*, Konrad Fredericks, London, Ujedinjeno Kraljevstvo (djeca i odrasli)
18.00 sati	MCUK, Scena Travno	KOVČEŽIĆ PRIČA, Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Brazil (djeca i odrasli)
20.00 sati	Kazalište Komedija	ROMEO & JULIJA, Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, Slovenija (od 14 godina nadalje)

## **subota, 8. rujna**

10.00 sati	Trg bana Jelačića	KOVČEŽIĆ PRIČA*, Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Brazil (djeca i odrasli)
10.00 i 11.30 sati	Zagrebačko kazalište lutaka	KAMEN PO KAMEN, El Teatre De L'home Dibuixat, Castellon de la Plana, Španjolska (od 3 godine nadalje)
11.00 sati	MCUK, Etno art galerija, Baruna Trenka 1	PREDSTAVLJANJE KNJIGE "ESTETIKA PIF-a", autorice Livije Krofin
11.00 sati	plato Mamutice, Travno	PUNCH I JUDY*, Konrad Fredericks, London, Ujedinjeno Kraljevstvo (djeca i odrasli)
13.00 sati	MCUK, Scena Travno	PRIČA O GALEBU I MAČKU KOJI GA JE NAUČIO LETJETI, Lutkarsko kazalište Sofija, Sofija, Bugarska (od 3 godine nadalje)
14.00 sati	MCUK, B. Magovca 17	LUTKARSKA RADIONICA „RAZIGRANE PTIČICE“, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (od 6 godina nadalje)
17.00 sati	MCUK, Scena Travno	KADA JE ŠLEMIL IŠAO U VARŠAVU, Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor, Slovenija (od 5 godina nadalje)
19.00 i 21.00 sat	Kazalište Komedija	PUNCH I JUDY U AFGANISTANU, Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Nizozemska (odrasli)

## **nedjelja, 9. rujna**

10.00 i 12.00 sati	MCUK, Scena Travno	DIJABETIČNA CUKERDOZA, Jordi Bertran Company, Barcelona, Španjolska (od 8 godina nadalje)
20.00 sati	MCUK, Scena Travno (ulaz slobodan)	DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 45. PIF-a ČAROBNIJAK IZ OZA*, Ispitna produkcija III. godine studija glume i lutkarstva – završni ispit iz animacije Matee Grabić, Sveučilište J. J. Strossmayera, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek, Hrvatska (djeca i odrasli)

\*predstave izvan konkurencije

# PROGRAMME

## Tuesday, September 4th

5:00 p.m.	Tkalčićeva Street, Ban Josip Jelačić Square	THE PUPPET PARADE - Bad drummers, Triko Cirkus Teatar (children and adults)
7:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene foyer	„POLISH THEATRICAL PUPPETS“ EXHIBITION OPENING Archeology and Ethnography Museum, Lodz, Republic of Poland
8:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	45th PIF OPENING CEREMONY (invitation only) ANTOLOGIA, Black Light Theatre Sr nec, Czech Republic

## Wednesday, September 5th

10:00 and 11:00 a.m.	Mamutica plateau, Travno	PUNCH&JUDY*, Konrad Fredericks, United Kingdom (children and adults)
11:00 a.m.	Zagreb Puppet Theatre	ROOMMATES, Krasnoyarsk Puppet Theatre, Russia (children ages 5 and up)
12:00 a.m.	International Culture Centre, Etno Art Gallery	THE LAUNCHING OF BOOKS: World Encyclopedia of Puppetry Art, “The power of the Puppet”, “Noah’s Cat”, “Begs full of lies”
5:00 p.m.	Komedija Theatre	GOOD DOCTOR JOJBOLI, Branko Mihaljevic Children’s Theatre from Osijek, Croatia (children ages 5 and up)
6:00 p.m.	Ban Josip Jelačić Square	STORY CHEST*, Opera in the Trunk Company, Brazil (children and adults)
7:00 and 9:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	THE ORPHAN CIRCUS, The Wise Fools, Canada (children ages 9 and up)

## Thursday, September 6th

9:30 a.m.	Kindergarten Travno	PUPPET WORKSHOP „PLAYFUL LITTLE BIRDS“, coordinators Ljubica Suturović and Arsen Čosić (children from kindergarten Travno)
11:00 a.m.	International Culture Centre, Travno Scene	ALLEGRO VIVACE, State Puppet Theatre – Varna, Bulgaria (children and adults)
6:00 p.m.	Zagreb Puppet Theatre	VELI JOŽE, Rijeka City Puppet Theatre, Croatia (children ages 12 and up)
6:00 p.m.	Ban Josip Jelačić Square	PUNCH&JUDY*, Konrad Fredericks, United Kingdom (children and adults)
6:00 p.m.	Mamutica plateau, Travno	STORY CHEST*, Opera in the Trunk Company, Brazil (children and adults)
8:00 p.m.	Komedija Theatre	THE QUEEN OF SPADES, Grodno Regional Puppet Theatre, Belarus (adults)

## Friday, September 7th

11:00 a.m.	Zagreb Puppet Theatre	<b>HOW THE WIND WENT DOWN TO THE PEOPLE</b> , Split City Puppet Theatre, Croatia (children ages 5 and up)
12:00 a.m.	International Culture Centre, Etno Art Gallery	<b>PUPPET WORKSHOP „PLAYFUL LITTLE BIRDS“</b> , coordinators Ljubica Suturović and Arsen Čosić (children ages 6 and up)
13:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>THE ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK, DEPARTMANT OF TEATRE ARTS</b> , 3rd Year's Production Exam - final Animation exam, Osijek, Croatia <b>HAPPY PRINCE*</b> , Justina Vojakovic Fingler (children and adults) <b>THE BEGINNING OF THE END*</b> , Tvrto Stajcer (children and adults) <b>THE GIVING TREE*</b> , Ivona Kundert (children and adults)
5:00 p.m.	Mamutica plateau, Travno	<b>PUNCH&amp;JUDY*</b> , Konrad Fredericks, United Kingdom (children and adults)
6:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>STORY CHEST</b> , Opera in the Trunk Company, Brazil (children and adults)
8:00 p.m.	Komedija Theatre	<b>ROMEO&amp;JULIET</b> , Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (children ages 14 and up)

## Saturday, September 8th

10:00 a.m.	Ban Josip Jelačić Square	<b>STORY CHEST*</b> , Opera in the Trunk Company, Brazil (children and adults)
10:00 and 11:30 a.m.	Zagreb Puppet Theatre	<b>STONE BY STONE</b> , El Teatre De L'home Dibuixat, Spain (children ages 3 and up)
11:00 p.m.	International Culture Centre, Etno Art Gallery	<b>THE LAUNCHING OF BOOK “AESTHETICS OF PIF”</b> , Livija Krofin
11:00 a.m.	Mamutica plateau, Travno	<b>PUNCH&amp;JUDY*</b> , Konrad Fredericks, United Kingdom (children and adults)
1:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF THE TOMCATS</b> , Sofia Puppet Theatre, Bulgaria (children and adults)
2:00 p.m.	International Culture Centre, 17, B. Magovca street	<b>PUPPET WORKSHOP „PLAYFUL LITTLE BIRDS“</b> , coordinators Ljubica Suturović and Arsen Čosić (children ages 6 and up)
5:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW</b> , Maribor Puppet Theatre, Maribor, Slovenia (children ages 5 and up)
7:00 and 8:00 p.m.	Komedija Theatre	<b>PUNCH&amp;JUDY IN AFGHANISTAN</b> , Stuffed Puppet Theatre, Netherlands (adults)

## Sunday, September 9th

10:00 and 12:00 a.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>THE DIABETIC SUGAR JAR</b> , Jordi Bertran Company, Spain (children ages 8 and up)
8:00 p.m.	International Culture Centre, Travno Scene	<b>AWARD GIVING AND 45th PIF CLOSING CEREMONY</b> <b>THE WIZARD OF OZ*</b> , Matea Grabić, THE ACADEMY OF ARTS OSIJEK, DEPARTMANT OF TEATRE ARTS, 3rd Year's Production Exam - final Animation exam, Osijek, Croatia (children and adults)

\*out-of-competition

# ANTOLOGIJA

# ANTOLOGIA

# ANTOLOGIA

Crno kazalište Jiříja Srneca, Prag, Češka Republika  
Černé divadlo Jiřího Srnca, Praha, Česká Republika  
Black Light Theatre Srnec, Prague, Czech Republic

Antologija je jedna od najuspješnijih predstava izvođena širom svijeta posljednjih godina. Priča publiku vodi kroz povijest Šrnec Teatra, starog 51 godinu. Naprimjer, možete vidjeti Launderette, najstariju scenu crnog teatra koja je napravljena dvije godine prije službenog osnutka samog teatra. Prizor Čarobnjaka pak dopušta nevidljivim izvođačima da pokažu svoje umijeće. Predmeti se pojavljuju, mijenjaju i ponovno nestaju. Publika biva iznenadljena i fascinirana, a iz svec srca je nasmije scena Konj u kojoj četveronožni čovjekov prijatelj pokazuje gotovo ljudsko ponašanje. Ostale scene: Fotograf, Prtljaga, Zatvorenik, Lampe i Riba također će zabaviti i ganuti publiku.

"Antologija" is the most successful performance of the last years that has been appreciated on all the continents.

The audience is guided through the 51-year history of Šrnec Theatre. You may see, for instance, the oldest black light theatre scene „Launderette“ that had been created two years prior to the official foundation of the Šrnec Theatre. The scene „Magician“ allows the invisible performers to show their mastery. The objects appear, change, and vanish again. The audience gets surprised and fascinated. The nearly human behavior of the four-legged friend of a Western bartender in the scene „Horse“ makes the audience laugh heartily.

More scenes in Antologija, such as „Photographer“, „Luggage“, „Prisoner“, „Lamps“ and „Fish“ will entertain and touch the whole family.

Autor, redatelj, scenografija, glazba / Author, director, scene, music: **Jiří Srnec**  
Pomoćnik redatelja, koreografija / Assistant of director, choreography: **Adéla Srncová**  
Kazališni rekviziti / Props: **Bohumil Žemlička**  
Umjetnički direktor / Artistic director: **Adéla Srncová**  
Igraju / Cast: **Ondřej Fertek, Klára Hovorková, Jiří Krejčí, Adéla Srncová, Jiří Srnec, Marek Váňa, Oldřich Vojta, Lucie Vojtíšková**  
Svjetla i zvuk / Lights and sound: **David Srnec, Milan Vojtíšek**  
Voditelj tehničke / Technical chief: **Milan Vojtíšek**  
Producent / Producer: **Jiří Srnec (Srnec Productions)**

utorak, 4. rujna / Tuesday, September 4th

20.00 sati / 8:00 p.m.

Međunarodni centar za usluge u kulturi,

Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene

dječja i odrasli / children and adults

70 minuta / 70 minutes

bez riječi / without words

Black Light Theatre Srnec, U lékárny 597,  
156 00 Praha 5 – Zbraslav, Czech Republic,  
[yuri@srnecproductions.com](mailto:yuri@srnecproductions.com), [www.srnectheatre.com](http://www.srnectheatre.com)

# SUSJEDI СОСЕДИ ROOMMATES

Lutkarsko kazalište Krasnojarsk, Krasnojarsk, Ruska Federacija  
Красноярский театр кукол, Красноярск, Российская Федерация  
Krasnoyarsk Puppet Theatre, Krasnoyarsk, Russian Federation

Ovo je priča o odnosu lukave Lisice i lakovjernog Medvjeda koji žive jedno pokraj drugog. Predstava koja osvaja sva srca.

The story is about the relationship between sly Fox and gullible simpleton Bear, living side by side. The performance can win all hearts as adult and young public both.

Redatelj, scenograf, glazbeni aranžman / Director, scenography, musical arrangement: Sergei Ivannikov  
Igraju / Cast: Galina Kikot, Ekaterina Kimyaeva, Alla Zinovyeva, Anastasia Krasnova, Valentina Berngard, Alexander Nizienko, Alexey Belyaev, Nikolay Redkin  
Majstor svjetla / Light designer: Sergey Scheglov  
Majstor zvuka / Sound engineer: Vladimir Zabolotskiy



srijeda, 5. rujna / Wednesday, September 5th  
11.00 sati / 11:00 a.m.  
Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre  
za djecu od 5 godina nadalje / children ages 5 and up  
50 minuta / 50 minutes;  
na ruskom / in Russian

Krasnoyarsk Puppet Theatre; Krasnoyarsk 660017, Prospect Mira 104  
Russian Federation, sandy24@fromru.com, www.puppet24.ru

# DOBRI DOKTOR JOJBOLI

# GOOD DOCTOR JOJBOLI

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Osijek, Republika Hrvatska  
Children's Theatre Branka Mihaljevica in Osijek, Osijek, Republic of Croatia



Dobri doktor Jojboli nadaleko je poznat po tome da može riješiti svaki problem. Zna razgovarati sa svim životinjama i biljkama, sa svime što na ovom svijetu možete i ne možete zamisliti - s ptičicama, malinama, hortenzijama, ovcama, krokodilima, žirafama, vulkanima i ribicom u moru. Majmun Čiči, papagaj Karuda i pas Av njegova su vjerna družba. Zna ih upitati što ih muči i stvoriti lijek za svaku boljku. Jedina prirodna pojava s kojom Jojboli ponekad ne uspijeva pronaći zajednički jezik je njegova supruga Barbara koja ne voli ni prirodu, ni maline, a pogotovo ne voli životinje koje govore. Jojboli Barbaru ne razumije.

Tu je i Barmalej zvan Apokaliptični, koji hara svemirom i uništava ono što nade pred sobom. On želi postati centar svemira, a razočarana Barbara će u strašnom Barmaleju pronaći saveznika u osveti koju će priuštiti svom suprugu. Hoće li Barmalej i Barbara biti problem koji dobri doktor neće znati riješiti? Ili će Jojboli, uz pomoć svojih životinja i prirodnih sila pronaći način da zaustavi Barmaleja i ponovno osvoji Barbarino srce? Nadamo se da hoće. I da će nastaviti rješavati probleme, kako biste mu se, ako vam ikad zatreba, i vi mogli obratiti.

Good doctor Jojboli is worldwide famous for his ability to solve all the problems. He can talk to all the animals, plants and everything else you can imagine in this world - to birds, raspberries and hortensias, sheeps, crocodiles, giraffes, volcanoes and even to small fish in the sea. Cici, Karuda and Av, a monkey, parakeet and dog, are his loyal gang. He knows how to find out what bothers them and create the medicine for their problems. The only person he cannot sometimes talk normally to is his wife Barbara. Barbara does not like nature or raspberries, especially not the talking animals. Therefore he cannot understand his wife.

There is also Barmalej, called Apocalyptic, that ravages through the universe and destroys everything that comes into his way. All the things he finds, he hides into the big hole in his stomach, the hole hungry for happiness and fulfillment. He wants to become the centre of the universe, while his disappointed wife Barbara becomes an ally with horrible Barmalej to revenge on his husband. Are they going to be a problem which good doctor will not be able to solve? Or will he find the way to win his wife's heart again and stop Barmalej with the help of his animals and natural forces? We hope he will. We also hope he will continue to solve the problems, so you could also seek his help, if necessary, in the future.

Autorica/Author: Tamara Kučinović po motivima Korneja Ivanovića Čukovskog / Tamara Kučinović based on the story by K. I. Cukovski

Režija/Director: Tamara Kučinović

Scenografkinja i kreatorica lutaka/Scenography and puppet design: Volha Balashova

Dramaturginja / Dramaturge: Maja Svićen

Autor glazbe/Music: Hrvoje Radnić

Asistentica redateljice/Assistant director: Snježana Ivković

Voditelj tehničke službe/Technical expert: Momčilo Labudović

Inspicijent/Stage manager: Zdenka Kovaček

Majstor tona/Sound designer: Dražen Golubić

Majstor rasvjete/Lighting designer: Igor Elek

Majstor pozornice/Stage technician: Zoran Grkinić

Pozornički tehničar/Technical coordinator: Tihomil Čakalić

Izrada scenografije/Scenography designer: Siniša Ardalić, Volha Balashova, Maja Marković

Izrada lutaka/ Puppet designer: Volha Balashova, Maja Marković

Igraju/Cast: Ivica Lučić, Areta Črković, Mladen Vujičić, Inga Šarić, Snježana Ivković, Đorđe Dukić, Aleksandra Colnarić

srijeda, 5. rujna / Wednesday, September 5th

17.00 sati / 5:00 p.m.

Kazalište Komedia / Komedija Municipal Theatre

za djecu od 5 godina nadalje / children ages 5 and up

50 minuta / 50 minutes

na hrvatskom / in Croatian

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, 31 000 Osijek

Trg bana Josipa Jelačića 19, djece.kazaliste@os.t-com.hr

[www.djece-kazaliste.hr](http://www.djece-kazaliste.hr)



# LE CIRQUE ORPHELIN

# THE ORPHAN CIRCUS

Les Sages Fous, Trois – Rivières, Quebec, Kanada

Les Sages Fous, Trois – Rivières, Québec, Canada

The Wise Fools, Trois – Rivières, Quebec, Canada

Među ostacima starog odlagališta, između odbačenih kantica ulja, zahrdalog lima i različitih izgubljenih predmeta, *Les Sages Fous* vas poziva na tajni "rendezvous". Dva prodavača odbačenih stvari kreiraju maleni cirkus pun prizora koji ponovno oživljavaju kabaretnu skupinu beskućnika i propalica. Tamna uličica postaje mjesto gdje se snovima daje oduška, mjesto gdje se sjaj i pepeo prožimaju, gdje su čarolije i tajne skovane u kantama za otpatke. Pod prljavštinom i hrđom, pronaći će se blago.

U "mrtvome kutu" multinacionalne zabavne industrije, ovaj mali cirkus je pobjeda siromašnih i „malih“ – mjesto gdje odvratni postaju cirkuske ljepotice, stari i oni „zahrdali“ postaju akrobati i gdje se čak nemoguća ljubav može realizirati. Postaje sklonište za posvojene stvari, reciklirane umjetnike i neobične lutke. Ovom mušičavom skupinom vlada "željezna šaka" nikog drugog doli neuhvatljivog, izmišljenog, misterioznog impresarija - samog gospodina P.T.Issima!

Režija, lutke, maska / Director, puppets and mask: **South Miller**

Pokreti / Movement exploration: **Jacob Brindamour**

Struktura i mehanika / Structure&mechanics: **Sylvain Longpré**

Glazba / Music: **Christian Laflamme**

Igraju / Cast: **Catherine C. Mousseau and Jacob Brindamour**

srijeda, 5. rujna / **Wednesday, September 5th**

19.00 i 21.00 sat / **7:00 and 9:00 p.m.**

Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno /

**International Culture Centre, Travno Scene**

za djecu od 9 godina nadalje / **children ages 9 and up**

60 minuta / **60 minutes**

bez riječi / **without words**

Les Sages Fous; 80 Saint-François-Xavier, Trois-Rivières, Québec G9A 0A6, CANADA, info@sagesfous.com; www.sagesfous.com

Among the debris of a scrap yard, between used oil cans, rusted sheet metal, and miscellaneous lost objects, *Les Sages Fous* invite you to a clandestine rendezvous.

Two junk peddlers create a small circus of visual tableaux evoking the life of a cabaret troupe of derelicts and misfits. The dark alley becomes a outlet for dreams, a place where glitter and ash entwine, where magic and mystery is brewed in the trash cans. Underneath the dirt and the rust there treasures to be found.

In the blind spot of the multinational entertainment industry, this little circus is a victory of the poor and the small – a place where the gruesome become the circus beauties, the old and rusted become the acrobats, and where even impossible love can be fulfilled.

A haven for orphaned objects, recycled artists and puppets born strange. This wayward troupe is ruled with an iron fist by none other than the elusive, the fictional, the mysterious impresario, Monsieur P.T. Issimo...himself!



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

# ALLEGRO VIVACE

## АЛЕГРО ВИВАЧЕ



Državno lutkarsko kazalište - Varna, Varna, Republika Bugarska  
Държавен куклен театър – Варна, Варна, Република България  
State Puppet Theatre - Varna, Varna, Republic of Bulgaria

Allegro Vivace je zabavna glazbena lutkarska predstava, gdje se nanovo susrećemo s glazbenim šarmom lutaka i njihovim nevjerljivim sposobnostima. Sposobnosti lutaka da nas nasmiju i prouzroče pozitivne i vesele emocije u nama, glavna su tema ove predstave. Unutar jednoga sata svi gledatelji postaju svjedoci sretnog i privlačnog susreta glumaca sa lutkama u zabavnoj borbi za veselo raspoloženje. Predstava je napravljena za sve uzraste. Što reći o veličanstvenoj glazbi - nadići će i vrijeme i različite kulture da „izgredi“ svačije raspoloženje u Allegro Vivaceu.

Allegro Vivace is a funny musical puppet show, where we meet again the musical charm of puppets and their amazing abilities. Puppet abilities to make us laugh and provoke positive and cheerful emotions in us are the main topic of the show.

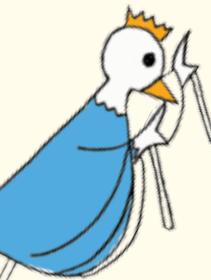
Within an hour all spectators will become witnesses of a happy and attractive meeting of actors and puppets in a funny battle for a cheerful mood. The show is made for an audience of all ages. About the magnificent music – it will pass beyond the time and culture to smooth everyone's mood in Allegro Vivace.

Autorska predstava / An author show: **Vera Stoykova, Diana Tsolevska, Galin Ginev, Stoyan Stoyanov.**

Igraju / Cast: **Vera Stoykova, Diana Tsolevska, Galin Ginev, Stoyan Stoyanov**

Scenografija / Scenography: **Ognyana Serafimova**

Glazba / Musical settings: **Hristo Namliev**



četvrtak, 6. rujna / Thursday, September 6th

11.00 sati / 11:00 a.m.

Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene

djeca i odrasli / children and adults

55 minuta / 55 minutes

bez riječi / without words



State Puppet Theatre – Varna, 4, Dragoman street, Varna, Republic of Bulgaria, office@vnpuppet.com, www.vnpuppet.com

# VELI JOŽE

# VELI JOŽE

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka, Republika Hrvatska  
Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka, Republic of Croatia

Svijet je oduvijek sastavljen od divova i patuljaka, od domaćih i stranaca, od bogatih i siromašnih, od zadovoljnih i nezadovoljnih. I otkad je svih njih, bez obzira na to koliko im se životi i običaji razlikovali, jedna im je želja svima zajednička: biti slobodan. No, ostvarenje te želje neprekidno netko ili nešto prijeći: granice, obveze, dužnosti. Cijela je povijest, povijest borbe protiv prepreka na putu do slobode. Rijetko se na tom putu postavlja pitanje koje Vladimir Nazor smješta u samo središte svoje pripovijetke o Velome Jožu: „Znamo li mi uopće što to znači biti slobodan? Jer ono što treba savladati da se dode do prave slobode leži u čovjeku, a ne oko njega.“

Jednostavna, duboka i važna misao koje mnogi borci za slobodu nisu svjesni i koja nakon svih brojnih pokušaja oslobođanja predstavlja i te kako dovoljan razlog da „Veli Jože“ zauvijek ostane nezaobilazno djelo ne samo školske lektire već i kazališnog repertoara.

Režija i dramaturgija / Director and dramaturgy: **Rene Medvešek**

Autori lutaka i scenografije / Puppet and scenography designers : **Milena Matijević Medvešek i Rene Medvešek**

Koautorica lutaka / Puppet coauthor: **Luči Vidanović**

Skladatelj / Composer: **Matija Antolić**

Glažbena suradnja / Musical associates: **Čedo Antolić i Zlatko Vicić**

Oblikovatelj rasvjete / Lighting master: **Deni Šesnić**

Lektorica / Language advisor: **Iva Lukežić**

Igraju / Cast: **Božena Delaš, Alex Đaković, Dina Đuka, Karin Fröhlich, Vedran Komerički, David Petrović,**

**Almira Štifanić, Zlatko Vicić**

Majstor rasvjete / Lighting designer: **Sanjin Seršić**

Voditelj rasvjete i tona / Lighting and sound manager: **Srđan Badurina**

Inspicijent / Stage manager: **Serđo Dlačić**

Majstor tona / Sound technician: **Mitja Vukelić**

Majstor pozornice / Stage technician: **Mirko Križan**

Voditelj tehnike / Technical expert: **Damir Babić**

četvrtak, 6. rujna / **Thursday, September 6th**

18.00 sati / **6:00 p.m.**

Zagrebačko kazalište lutaka / **Zagreb Puppet Theatre**

za djecu od 12 godina nadalje / **children ages 12 and up**

55 minuta / **55 minutes**

na hrvatskom / **in Croatian**

Gradsko kazalište lutaka Rijeka, 51 000 Rijeka, Blaža Polića 6  
[propagande@gkl-rijeka.hr](mailto:propagande@gkl-rijeka.hr), [www.gkl-rijeka.hr](http://www.gkl-rijeka.hr)

The world has always been created from giants and elves, local people and foreigners, from the rich and the poor, from those satisfied and those unsatisfied. And since their existence, no matter how their lives and customs differed, they have all had one wish, to feel free. But, to make this wish come true, somebody or something keeps on being in the way; borders, obligations, duties. The whole history is the history of struggle against obstacles on the way to the freedom. On that road we rarely get asked if we know what to feel free really means. The question that Vladimir Nazor puts in the middle of „Veli Jože“, his short story. Also saying that obstacles are inside us not around us, especially the things we need to overcome to get the real freedom.

That is simple, profound and important premise which lots of freedom fighters are not aware of after many attempts of gaining freedom, and gives a good motive to keep „Veli Jože“ as a part of the theatre repertory and a book in the book report list that must be read.



# PIKOVA DAMA

# ПИКОВАЯ ДАМА

# THE QUEEN OF SPADES

Regionalno lutkarsko kazalište Grodno, Grodno, Republika Bjelorusija  
Гродненский областной театр кукол, Гродно, Республика Беларусь  
Grodno Regional Puppet Theatre, Grodno, Republic of Belarus

Kazališna adaptacija ruske novele o krivici i kazni u kojoj se isprepliće tradicionalno lutkarstvo s dramom i izvrsnom opernom glazbom. Na jednoj zabavi mlađi i ambiciozni vojni časnik saznaće jednostavnu tajnu kartašku strategiju stare grofice. Preko grofičinog čuvara, kojem neiskreno laska, uspije se uvući da zadobije grofičinu naklonost i pokuša čarolijom iz nje izvući tajnu triju sretnih karata. Na početku to radi na nježan način, ali nakon toga izvlači pištolj i ubija groficu. Poslije gubi bogatsvo na kartama i poludi.

A theatrical adaptation of a Russian short story about guilt and punishment combining traditional puppetry with drama and great opera music. At a party a young ambitious military officer learns about a foolproof secret cart strategy of an old countess. Through the countess's ward, who he is falsely wooing, the officer worms his way into the countess's favour and tries to charm the secret of three lucky cards out of her. He does it kindly at the beginning, but then he draws a pistol and kills the countess. Later he loses a fortune at cards and goes mad.

Autori / Authors: Aleksandar Puškin, Pjotr Čajkovski

Dizajner / Designer: Margarita Stashulionok

Režija / Director: Aleh Zhuhzda

Pomoćnik redatelja / Assistant director: Liudmila Paulouskaya

Majstor svjetla / Lighting designer: Yury Kazlou

Majstor zvuka / Sound designer: Volha Lemantovich

Igraju / Cast: Larysa Mikulich, Aliaksandr Yendjyevski, Dzmitry Haidel, Vitali Liavonau

četvrtak, 6. rujna / Thursday, September 6th

20.00 sati / 8:00 p.m.

Kazalište Komedija / Komedija Municipal Theatre

za odrasle / for adults

70 minuta / 70 minutes

na ruskom / in Russian

Grodno Regional Puppet Theatre, Grodno, Republic of Belarus  
230025 Sovietskaya st., grodnolyalka@gmail.com  
www.grodnolyalka.by;



# KAKO SE VJETAR SPUSTIO MEĐU LJUDE HOW THE WIND WENT DOWN TO THE PEOPLE

Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Republika Hrvatska  
Split City Puppet Theatre, Split, Republic of Croatia

Jakutija je površinom najveća republika Ruske Federacije, ona je i najveća Republika na svijetu. I najhladnija je. U tako hladnim uvjetima, međutim, ipak se može pronaći toplina prijateljstva za kojom žude Lena i Kiren iz naše priče.

Malo selo, dvije kuće, između jezera. Tako bi se mogao opisati Lenin i Kirenov dom. Na prvi pogled čini se da nema ništa prirodniye nego da se dvoje djece iz takо malog sela druže i zajedno odrastaju. No, većom preprekom od hladnog jezera između njihovih kuća, pokazat će se njihovi očevi. Dok Lenin otac zbog svog ponosa odbija svaku pomisao na komunikaciju sa susjedima, Kirenov se ne zauzima dovoljno čvrsto za želje svog sina. I zbog toga se Vjetar odlučio spustiti među ljude kako bi pomogao Kirenu koji želi da njegov i Lenin otac postanu prijatelji.

Yakutsk is the biggest republic in the Russian Federation and the world. And the coldest. In such a cold weather there is a possibility to find warmth but in the friendship between Lena and Kiren, two characters from the story. Small village, two houses with a lake in between. At first sight it seems there cannot be anything more natural than in the picture of two children hanging out together and growing up. But their fathers will turn out a bigger obstacle than the lake itself. While Lena's father is too proud and refuses every communication with the neighbours, Kiren's father does not stand for his son's wishes strongly enough. Then the Wind decides to come down to help Kiren who wishes his and Lena's father to be friends.

Autorica / Author: Tamara Kučinović (po motivu jakutske narodne bajke / according to Yakutsk folk tale)

Redateljica / Director: Tamara Kučinović

Likovnost predstave / Artistic expert: Liubov Narmukhambetova

Tehnolog scenografije i lutaka / Scenography and puppet technology: Asya Yurina

Dramaturgija / Dramaturgy: Maja Sviben

Autori glazbe / Music: Ekaterina Efremova i Peter Makarov

Voditelj svjetla / Lighting designer: Lucijan Roki

Majstor tona / Sound designer: Bojan Beladović

Inspicijent / Stage manager: Franko Perić

Voditelj scene / Scene manager: Mihajlo Petrović

Scenski radnici / Scene workers: Tomislav Metličić i Zdravko Radovniković

Igraju / cast: Petar Konkoj, Sanja Vidan, Andrea Majica, Branimir Rakić, Milena Blažanović, Ivan Medić

Voditelj rasvjete i tona / Lighting and sound manager: Srđan Badurina

Inspicijent / Stage manager: Serđo Dlačić

Majstor tona / Sound technician: Mitja Vukelić

Majstor pozornice / Stage technician: Mirko Križan

Voditelj tehnike / Technical expert: Damir Babić

petak, 7. rujna / Friday, September 7th

11.00 sati / 11:00 a.m.

Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre

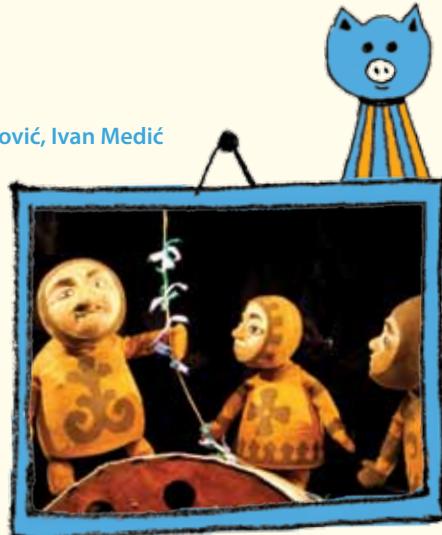
za djecu od 5 godina nadalje / for children ages 5 and up

40 minuta / 40 minutes

na hrvatskom / in Croatian

Gradsko kazalište lutaka Split, Split, Republika Hrvatska, Tončićeva 1

gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr, www.gkl-split.hr



# ISPITNE PRODUKCIJE III. GODINE STUDIJA GLUME I LUTKARSTVA – ZAVRŠNI ISPITI IZ ANIMACIJE

## 3<sup>RD</sup> YEAR PRODUCTION EXAM, DEPARTMENT OF THEATRE ARTS

SVEUČILIŠTE J. J. STROSSMAYERA, UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU, Osijek, Republika Hrvatska  
UNIVERSITY of J.J. STROSSMAYER / THE ACADEMY OF ARTS OSIJEK, Osijek, Republic of Croatia



Umjetnička akademija u Osijeku jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, kojaje samostalno počela s radom u akademskoj godini 2004. / 2005. U okviru Akademije djeluju tri Odsjeka: Odsjek za glazbenu umjetnost, Odsjek za likovnu umjetnost i Odsjek za kazališnu umjetnost. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju diplomu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbiranja, kao što su „Dionizijev festival“ i Revija studentskih ispitnih predstava.

The Academy of Arts at the University of Osijek, one of the newer organisational units of the University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek, began independently with its work in the academic year of 2004 / 2005. There are three departments: the Department Section of Music , the Department of Fine Arts and the Department of Dramatic Art . The Department of Dramatic Art has courses such as Acting and Puppetry and it is the only place in Croatia (and in the neighbourhood countries) where one can study puppetry. The students do both of the courses and receive a double degree in Acting and Puppetry. The Academy itself contributes to the cultural and artistic life of the town by organizing different cultural and art manifestations and festivals, such as "Dionizijev festival" (Dionysus Festival) and a revue of student final exams.

Mentor / Mentor: Teodora Popova; Suradnici na kolegiju / Assistants lecturers: Maja Lučić, Hrvoje Seršić, Ria Trdin



### SRETNI KRALJEVIĆ HAPPY PRINCE

Završni ispit iz animacije Justine Vojaković-Fingler  
Animation final exam, Justina Vojaković-Fingler



Autorica je izabrala priču *Sretni kraljević* jer joj se kao maloj usjekla u pamćenje, a kroz završni ispit htjela je u nju dati dio sebe. Predstava je inspirirana osobnim doživljajima okoline. Ova priča sadrži više linija radnje, a autorica se odlučila za jednu koju je adaptirala kroz metaforu današnjeg svijeta. Većina je zatvorena za sebe, i ne vide dalje od svog nosa, žive iznad svojih mogućnosti. Sve je u predstavi naglašeno kroz metaforu, što opravdava izbor lutaka. Mnogo je začudnosti i drugačijeg... što će najbolje zaključiti oni koji je i sami vide.

The author chose "Happy Prince", the story by Oscar Wilde, for her final exam since it was imprinted in her memory since the early childhood and therefore she wanted to give a part of herself into the play. The play was inspired by personal experiences from the environment. It contains different paths of the plot because the author decided to choose one she adapted through the metaphor of today's world. Most people are introverted, narrow-minded or live beyond their means. Everything is emphasised through the metaphor, which justifies the puppets I chose... There are lots of extraordinary and different things ...The best conclusion will bring those who see the play by themselves.

Autor / Author: Justina Vojaković Fingler po motivima knjige *Sretni kraljević*, Oscar Wilde / inspired by „Happy Prince“, Oscar Wilde; Glazba / Music: Tin Tonković; Scenografija / Scenography: Mia Stark, Marija Šurina; Izrada lutaka / Puppet design: Justina Vojaković Fingler, Ria Trdin; Igraju / Cast: Justina Vojaković Fingler, Ivana Gudelj, Lidija Kraljić, Tvrtoš Štajcer

Justina Vojaković Fingler, Sjenjak 18, 31 000 Osijek, Hrvatska, justina697@hotmail.com



**petak, 7. rujna / Friday, September 7th; 13.00 sati / 13:00 hrs; Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; za djecu i odrasle / children and adults; 25 minuta / 25 minutes; na hrvatskom / in Croatian**

## **POČETAK KRAJA THE BEGINNING OF THE END**

### **Završni ispit iz animacije Tvrta Štajcera Animation final exam, Tvrto Šajcer**

Zaigranost i uživanje u plesu Djevojčice biva prekinuto padom atomske bombe. Djevojčica jedva preživi, ali više ništa nije nalik na prijašnji život. Njezino djetinjstvo umire u borbi sa strašnom bolešću i noćnim morama koje ju proganjaju svaku noć. Kako povratiti nadu u ponovnu sreću, u bolji život? I hoće li ta nada biti dovoljna da pobijedi strah i bolest?

Girl's playfulness and enjoying in dancing is suddenly stopped by nuclear bombing of her town, Hiroshima. She manages to survive but nothing is like it used to be. Her childhood dies in struggle with terrible disease and nightmares she has every night. How to regain hope in happiness, in better life? Will it be enough to win the victory over the fear and disease?

**Autor / Author: Tvrto Šajcer po motivima Sadako hoće živjeti, Karl Bruckner / inspired by „Sadako wants to live”, Karl Bruckner; Likovni suradnik / Art assistant: Stjepan Milas; Izrada lutaka / Puppet design: Tvrto Šajcer, Ria Trdin; Igraju / Cast: Tvrto Šajcer, Ivana Gudelj, Justina Vojaković Fingler, Lidiya Kraljić. Selma Mehic**

Tvrto Šajcer; Andrije Hebranga 28; 47 000 Karlovac; Hrvatska; tvrto.stajcer@gmail.com

**petak, 7. rujna / Friday, September 7th; 13.45 sati / 13:45 hrs; Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; za djecu i odrasle / children and adults; 20 minuta / 20 minutes; na hrvatskom / in Croatian**

## **I DRVO IMA SRCE THE GIVING TREE**

### **Završni ispit iz animacije Ivone Kundert Animation final exam, Ivona Kundert**

Ovo je priča o jednom dječaku i njegovom drvetu. O potrazi za srećom i uspjehom. O dolascima i odlascima. O čekanju i ljubavi. Odanost i prijateljstvu ...

This is a story about a boy and his tree. About searching for happiness and success. About comings and leavings. About waiting and love. Devotion and friendship ...

**Autor / Author: Ivona Kundert po motivima Drvo ima srce, Shell Silverstein / inspired by „The Giving Tree”, Shell Silverstein Scenografija / Scenography: Sheron Steiner; Izrada lutke / Puppet design: Gordana Krebelj; Igraju / Cast: Ivona Kundert, Selma Mehic, Lidiya Kraljić; Glas naratora / Narrator's voice: Vladimir Tintor**

Ivona Kundert; Ivana Gundulića 8; 31000 Osijek; ikundert@hotmail.com;

**petak, 7. rujna / Friday, September 7th; 14.30 sati / 14:30 hrs; Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; za djecu i odrasle / children and adults; 20 minuta / 20 minutes; na hrvatskom / in Croatian**



# KOVČEŽIĆ PRIČA BAÚ DE HISTÓRIAS STORY CHEST



Companhia Opera na Mala, São Paulo, Savezna Republika Brazil

Companhia Ópera na Mala, São Paulo, República Federativa do Brasil

Opera in the Trunk Company, São Paulo, Federative Republic of Brazil

Predstava je kompilacija priča ispričanih u televizijskoj emisiji pod naslovom „Kovčežić priča“ (portug. “Bau de Historias”) koje su napisali i ispričali Sergio Serrano i Cris Miguel te emitirali na TV Kulturi (javna TV) i TV Ratimbumu (kabelska) u Brazilu. Priča je to o kralju koji voli slušati priče te ponudi nagradu onome koji ispriča najdužu priču. Stoga, kandidati iz cijelog svijeta dolaze kako bi izveli predstavu Njezinu Veličanstvu - Publici. Uz upotrebu nekoliko lutkarskih tehnika, kazališta sjena i mnogo glazbe izvedene pravim instrumentima, duo oživljava klasične i usmene tradicionalne priče na šaljiv i dinamičan način.

The show is a compilation of some of the tales told on the TV show “The Story Chest” (“Bau de Historias” in Portuguese), created and performed by Sergio Serrano and Cris Miguel and aired on TV Cultura (public TV channel) and TV Ratimbum (cable) in Brazil.

It is about a King who wants to hear stories and offers a prize to the one who can tell the longest tale. Therefore, candidates from all around the world display a show to Its Majesty, The Audience.

Using several puppeteering techniques, shadow puppetry and a lot of music performed with original instruments, the duo reinvents classics and oral tradition tales in a humorous, dynamic way.

Režija, tekst, glazba, izvedba, kostimi, scenografija i lutke / Directors, text, music, performer,

costumes, scenery and puppets: Cristiane Nogueira Miguel and Sergio Serrano

Igraju / Cast: Cristiane Nogueira Miguel, Sergio Palmiro Serrano



petak, 7. rujna / Friday, September 7th

18.00 sati / 6:00 p.m.

Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno /

International Culture Centre, Travno Scene

za djecu i odrasle / children and adults

60 minuta / 60 minutes

na portugalskom i hrvatskom / in Portuguese and Croatian

Companhia Ópera na Mala, Pça Jesuíno Bandeira, 148

Vila Romana, CEP - 05048-090, São Paulo – SP, Brasil

operanamala@operanamala.com.br, www.operanamala.com.br



# ROMEO & JULIJA

## ROMEO & JULIET

### ROMEO & JULIJA



Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana, Republika Slovenija  
Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljana, Republika Slovenija  
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Republic of Slovenia

Moderna adaptacija motiva Shakespearove tragedije koja ne gubi niti jedan prijeko potreban element svoje originalnosti.

Koprodukcija Lutkarskog kazališta Ljubljana i Kazališta Kopar.

A modern adaptation of Shakespeare's tragedy's motifs is a performance preserving all essential elements of the original: it.

Cooproduction of Lutkovno Gledališče Ljubljana and Gledališče Koper.

Režija i scena / Directed and set design by: [Jaka Ivanc](#)

Adaptacija i dramaturgija / Adaptation and dramaturgy: [Andrej Jaklič](#)

Dizajn lutaka / Puppet design: [Miha Knific](#)

Kostimi / Costume design: [Tina Bonča](#)

Glazba / Music: [Davor Herceg](#)

Pomoćnik redatelja / Assistant director: [Yulia Roschina](#)

Pomoćnik redatelja animacije / Animation assistant director: [Brane Vižintin](#)

Majstor svjetla / Light design: [Božidar Miler, Danilo Korelec](#)

Igraju / Cast: [Martina Maurič Lazar, Iztok Lužar, Brane Vižintin, Miha Arh, Gašper Malnar, Asja Kahrimanović, Sonja Kononenko, Maja Kunšič, Polonca Kores](#)

Glas / Voice: [Karel Brišnik](#)

Inspicijent i majstor zvuka / Stage manager and sound engineer: [Zvonimir Urbič](#)

Voditelj rasvjete i tona / Lighting and sound manager: [Srđan Badurina](#)

Inspicijent / Stage manager: [Serđo Dlačić](#)

Majstor tona / Sound technician: [Mitja Vukelić](#)

Majstor pozornice / Stage technician: [Mirko Križan](#)

Voditelj tehnike / Technical expert: [Damir Babić](#)



petak, 7. rujna / Friday, September 7th

20.00 sati / 8:00 p.m.

Kazalište Komedija / Komedija Municipal Theatre

za djecu od 14 godina nadalje / children ages 14 and up

65 minuta / 65 minutes

na slovenskom / in Slovene

Ljubljana Puppet Theatre, Krekov trg 2, 1000 Ljubljana, Republic of Slovenia  
[organizacija@lgl.si](mailto:organizacija@lgl.si); [www.lgl.si](http://www.lgl.si)

# KAMEN PO KAMEN PEDRA A PEDRA STONE BY STONE

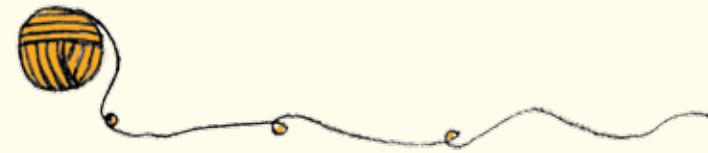
El Teatre De L'home Dibuixat, Castellon de la Plana, Kraljevina Španjolska

El Teatre De L'home Dibuixat, Castellón de la Plana, Reino de España

El Teatre De L'home Dibuixat, Castellon de la Plana, Kingdom of Spain

Hodao sam bosonog po plaži kada sam shvatio da ima mnogo kamenčića na zemlji. Počeo sam ih razvrstavati i čuvaо ih poput dragocjenog blaga. Kada se pomnije pogledalo u njihovu unutrašnjost, moglo se vidjeti da to nisu bili samo obični kamenčići.

Buđenje dječje mašte upotrebom neanimiranih predmeta.



I was once walking barefoot on the beach when I suddenly realized there are so many stones on earth. Now I have started to classify them and keep them as a precious treasure. When carefully looking at their inside, one realizes there is something more than just a stone.

An imagination awakening proposal for children using inanimates objects.

Autor / Author: Rosa Díaz (Inspirirano istoimenom knjigom Isidora Ferrera / Inspire in the book with the same title by Isidro Ferrer)

Režija / Director: Rosa Díaz

Glazba / Music: Mariano Lozano-P

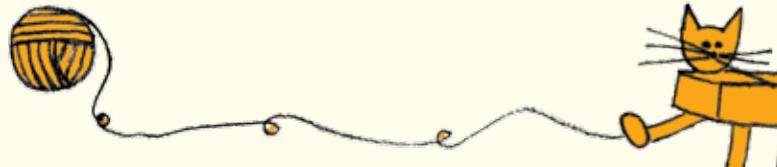
Scena i reviziti / Scenography and crafts: Isa Soto

Kostimi / Clothes: L'home Dibuixat

Produceni / Production: Tian Gombau

Prijevodi / English translation by: Lara Traver and Mary Savage

Igra / Cast: Tian Gombau



subota, 8. rujna / Saturday, September 8th

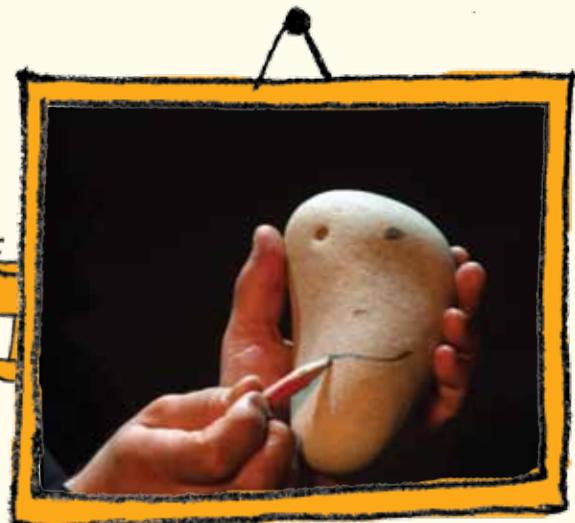
10.00 i 11.30 sati / 10:00 and 11:30 a.m.

Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre

za djecu od 3 godine nadalje / children ages 3 and up

30 minuta / 30 minutes

na engleskom / in English



El Teatre De L'home Dibuixat, Camí Primer Canal, no15, A-1

12 100 Castellon de la Plana, Kingdom of Spain

teatre@omedibuixat.com; www.homedibuixat.com

# PRIČA O GALEBU I MAČKU KOJI GA JE NAUČIO LETJETI ИСТОРИЯ ЗА БАНДА И ЧАЙКА КОТАРАЦИ THE STORY OF THE SEAGULL AND THE GANG OF THE TOMCATS

Lutkarsko kazalište Sofija, Sofija, Republika Bugarska  
Столичен куклен театър, София, Република България  
Sofia Puppet Theatre, Sofia, Republic of Bulgaria

Kao rezultat ljudskog zanemarivanja, ocean je kontaminiran ijepljivom naftnom mrljom u koju upada galeb. Prljav od nafta, posljednjim snagama uspijeva doći do Hamburga. Pred umiranjem leže jedno jaje i oporučno traži od mačka Zorbe tri stvari: da ne pojede jaje, da se brine za ptića kada se izlegže i da ga, kada za to dode vrijeme, nauči letjeti. Zorba svečano obećaje ispuniti galebovu posljednju želju, te tako on i njegovi prijatelji-maćci, suprotno njihovoj prirodi upadaju u nevjerljive pustolovine kako bi obranili Malenog Galeba od svih opasnosti i nevolja. Nema ništa snažnije od obećanja ulične mačke. Pa čak niti onda kada su spremni prekršiti tabu i povući očajnički potez – razgovarati s uličnim sviračem koji daje inspiraciju njihovoj snazi.

As a result of human negligence the ocean is contaminated by a sticky oil spill, in which falls a seagull. Stained in oil, with finally force, she managed to get to the port of Hamburg. Dying she lays one egg and bequeathed to the tomcat Zorba three things; that he won't eat the egg she is produced, that he will take care of it until the chick hatches, and that when the time comes he'll teach the baby seagull to fly. Zorba vows to fulfill her last wish. So he and his friends – a gang of street tomcats, contrary to their nature fall within the amazing adventure to raise and protect from all dangers and misfortunes The Little Gull. There is nothing more powerful than the oath of street tomcats when they have sworn. Even if they are ready to break the taboo and handle on a desperate step – to talk to the street musician who inspires their force.

Režija i scenska adaptacija / Director and stage adaptation: **Katya Petrova**

Scena / Set design: **Maya Petrova**

Glazba / Music: **Stoyan Royanov – Ya-Ya**

Majstor zvuka i video animacija / Sound design and video editing: **Svetlozar Georgiev**

Vizualni efekti / Visual effects: **Sotir Gelev**

Igraju / Cast: **Marieta Petrova, Maya Bejanska, Rumen Gavanzov, Stanimir Gamov,**

**Rumen Ugrinski, Atanas Stoychev**

subota, 8. rujna / Saturday, September 8th

13.00 sati / 1:00 p.m.

Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno /

International Culture Centre, Travno Scene

djeca i odrasli / children and adults

60 minuta / 60 minutes

na bugarskom / in Bulgarian



Sofia Puppet Theatre, G. Gurko 14, Sofia; Republic of Bulgaria  
fest@sofiapuppet.com, www.sofiapuppet.com

# KADA JE ŠLEMIL IŠAO U VARŠAVU KO JE ŠLEMIL ŠEL V VARŠAVO WHEN SHLEMIEL WENT TO WARSAW

Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Maribor, Maribor, Republika Slovenija

Maribor Puppet Theatre, Maribor, Republic of Slovenia

*Kada je Šlemil išao u Varšavu* je umjetnička priča o neobičnom čovjeku i njegovim snovima. U svom prijestolju sruču on čežne za svijetom, osobito za čuvenom Varšavom. Jednoga dana on se odluči krenuti prema Varšavi. Putujući pješke do grada, gleda kako mlađa djeca paze na stariju. Umoran i izmučen od puta odluči se odmoriti. Prije nego što zaspipi, okrene prednji dio čizama u smjeru u kojem planira putovati sljedeći dan. Prepredeni kovač to vidi i odluči ga pokvareno nasamariti. Okrene mu čizme prema mjestu odakle je došao. Šlemil, nesvjestan varke, vraća se u Chelm koji ispada drukčijim od onoga iz kojeg je krenuo. Ova činjenica otkriva cijeli niz živopisne stvarnosti Chelma. Chelm je „škrinjica“ u kojoj svatko može pronaći komadić stvarnosti i uživati u vlastitoj količini smijeha i čuda.

Redateljica / Director: Jelena Sitar Cvetko

Prevoditeljica / Translation: Savina Zwitter

Autor vizualnog izraza / Video editing: Svjetlan Junaković

Dizajnerica lutaka / Puppet designer: Darka Erdelji

Autor glazbe / Music: Igor Cvetko

Dramaturginja / Dramaturge: Katarina Klančnik Kocutar

Lektorica / Language advisor: Metka Damjan

Majstor svjetla / Lighting designer: Miljenko Knezoci

Autor oslikavanja lutaka i scenskih elemenata / Puppets and props: Svjetlan Junaković

Lutkarska tehnologija i majstori lutaka / Puppet technology and experts: Mirko Černic i Slavko Rakuša Slavinec

Majstor scenskih elemenata / Scene expert: Branko Caserman

Dizajnerica kostima / Costumes: Maja Švagelj

Igraju / Cast: Miha Bezeljak, Aja Kobe, Danilo Trstenjak

subota, 8. rujna / Saturday, September 8th

17.00 sati / 5:00 p.m.

Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno /

International Culture Centre, Travno Scene

za djecu od 5 godina nadalje / children ages 5 and up

45 minuta / 45 minutes

na slovenskom / in Slovene

Maribor Puppet Theatre, Vojašniški trg 2a, Maribor; Republic of Slovenia,

katarina.klancnik-kocutar@lg-mb.si, www.lg-mb.si

When *Shlemiel Went to Warsaw* is an artful tale about a peculiar man and his dreams. At his homely hearth, Shlemiel ponders about the great wide world, particularly about famed Warsaw. One day, he makes up his mind and heads off there. The younger children look after the elder, while he travels to Warsaw by foot. Tired and weary from the journey, he decides to rest. Before falling asleep, he turns his boots with the toes pointing in the direction in which he has to travel the following day. A cunning blacksmith notices this and tricks him dastardly. He turns the boots once more so that the toes are pointing towards Shlemiel's home. Oblivious to the ruse, Shlemiel returns to Chelm, which incidentally turns out to be a different Chelm from the one he embarked on his journey from. This fact reveals to us the entire colourful reality of Chelm. Chelm is a "chest" in which each and everyone can find their own piece of reality, and enjoy their own measure of laughter and astonishment.



# PUNCH I JUDY U AFGANISTANU

# PUNCH & JUDY IN AFGHANISTAN

Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Kraljevina Nizozemska

Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Koninkrijk der Nederlanden

Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, Kingdom of the Netherlands

*Punch i Judy u Afganistanu* je priča o lutkaru Nigelu koji dolazi u Afganistan da bi zabavljao vojne trupe. Kada njegov pomoćnik, Emil, nestane, Nigel kreće u potragu za njim, te stiže do Tora Bore, gdje upoznaje Punch Bin Ladenu. Nađe se u nevjerljivoj opasnosti i otkriva što se dogodilo Emili.

Osim naivnog Nigela susrećemo i okrutnog televizijskog reportera koji je jedino zainteresiran za ekskluzivnu vijest i nervoznog vojnika, pripadnika UN-a, koji se očito nije naviknuo na strogotu Afganistana. Još jedan lik u priči, uzgajivač deva, zarađuje iznajmljivanjem deva Zapadnjacima. Ali u njemu tinja ljutnja prema strancima. Smrt, u obliku Djinna (duha), uvjera Nigela da će je uskoro upoznati. Punch Bin Laden i njegova krvожedna supruga Judy, zabavljaju se igrajući se mačke i miša s Nigelom. Ali Nigel bježi i kaže Amerikancima gdje je Bin Laden!

Neville Tranter sa svojim lutkarskim kazalištem, vraća se korijenima tradicionalnog lutkarstva, upotreboom lutkarske pozornice. Želi sačuvati zabavu i izravnost tradicionalnog lutkarskog teatra dok istražuje dublje teme – kao, što se događa kada se naivnost i cinizam isprepletu?

Tekst, lutke, režija / Text, creation puppets, play and director: Neville Tranter

Koredatelj / Co-director: Tim Velraeds

Pomoćnik u tehniči / Technical assistant: Wim Sitwast

Igra / Cast: Neville Tranter

subota, 8. rujna / Saturday, September 8th

19.00 i 21.00 sat / 7:00 and 9:00 p.m.

Kazalište Komedija / Komedija Municipal Theatre

za djecu od 15 godina nadalje / children ages 15 and up

60 minuta / 60 minutes

na engleskom / in English

Stuffed Puppet, Postbus 8039; NL - 1180 LA Amstelveen, NETHERLAND

[www.stuffedpuppet.nl](http://www.stuffedpuppet.nl), [info@stuffedpuppet.nl](mailto:info@stuffedpuppet.nl)

"Punch & Judy in Afghanistan" tells the story of Nigel, a puppeteer, who has come to Afghanistan to entertain the allied troops. His assistant, Emile, has gone missing. Nigel's search for his assistant brings him to Tora Bora, where he meets Punch Bin Laden. Nigel finds himself in extreme danger and finds out what has happened to Emile.

Besides the naive Nigel we meet a heartless television reporter, who is only interested in scoops, and a nervous UN-soldier, who is clearly not adapted to the harshness of Afghanistan. The camel keeper, makes money, by renting his camel to westerners. But there is anger smouldering in him against the foreigners. Death, in the shape of a djinn (a spirit), assures Nigel that he will get to know him soon.

Punch Bin Laden and his bloodthirsty wife, Judy, amuse themselves playing cat and mouse with Nigel. But Nigel will escape and can tell the Americans where to find Bin Laden!

Neville Tranter, with his Stuffed Puppet Theatre, goes back to the roots of traditional puppetry, using a booth. He wants to preserve the fun and directness of traditional puppet theatre, while exploring a more profound theme: what happens when naïvité and cynicism meet?



# DIJABETIČNA CUKERDOZA LA SUCRERA DIABETICA THE DIABETIC SUGAR JAR

Jordi Bertran Company, Barcelona, Kraljevina Španjolska  
Companyia Jordi Bertran, Barcelona, Reino de España  
Jordi Bertran Company, Barcelona, Kingdom of Spain

Te svakodnevne stvari koje nas okružuju za stolom dok doručkujemo izražavaju naše unutarnje bitke. One su prikaz koji kreiramo i u koji vjerujemo i koji se povremeno okreće protiv nas.

U ovoj kazališnoj produkciji, Elena, posudica za šećer predstavlja svakoga od nas. Ima jasnu sliku o samoj sebi i što ona ne želi biti. Žali da onim što nema i uzdiže za onim što bi željela. Bori se da poboljša svoje životne uvjete, i uvijek pronađe nekoga koga može okriviti za svoju nesreću. Pa ipak, Elena, kao i mnogi od nas, dosegne tu kritičnu točku kada to najmanje očekuje, u trenutku kada sve prekrizimo „poput savršenih žrtava tudih grešaka i uvjeta“ ili kada započnemo sve iz početka na zdrav, harmoničan i odgovoran način.

Ovo je vrijeme ekonomskog recesije s krizom u društvu i vrijednostima, te je od osnovne važnosti da prestanemo živjeti u prošlosti, tražeći razloge i okrivljajući druge ljudi za svoje trenutačne probleme, nego dobro pogledati sebe i zakoračiti prema naprijed.

Igraju / Cast: Dalí Muñoz, Aurora Poveda

Autor, režija / Author, director: Jordi Bertran

Izrada lutaka / Puppet creation: Jordi Bertran, Dalí Muñoz, Aurora Poveda, Cristina Robledillo

Scena / Scenery: Dalí Muñoz

Glasba / Musical composition: Some authors

Rasvjeta i zvuk / Lighting and sound: Jordi Bertran

Fotografija / Photography: Rosa Colell

Likovna produkcija / Artistic production: Cristina Robledillo, Dalí Muñoz

Producija / Production: Jordi Bertran Company

Tehnika / Technique: Carles Codina

Lutkarska tehnologija i majstori lutaka / Puppet technology and experts: Mirko Černic i Slavko Rakuša Slavinec

Majstor scenskih elemenata / Scene expert: Branko Caserman

Dizajnerica kostima / Costumes: Maja Švagelj

Igraju / Cast: Miha Bezeljak, Aja Kobe, Danilo Trstenjak

nedjelja, 9. rujna / Sunday, September 9th

10.00 i 12.00 sati / 10:00 and 12:00 a.m.

Medunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno /

International Culture Centre, Travno Scene

za djecu od 8 godina nadalje / children ages 8 and up

55 minuta / 55 minutes

na engleskom / in English

Jordi Bertran Company, c / Nàpols, 2 bxs. local esquerra, Barcelona  
Kingdom of Spain, marioneta@jordibertran.cat, www.jordibertran.cat

Those everyday things that surround us at the table while eating breakfast invite us to reflect upon our inner battles. They are the images we create and believe in, and which occasionally turn against us.

In this stage production, Elena, the sugar jar, represents all and everyone of us: she has a very clear picture of who she is and who she does not want to be, and regrets what she doesn't have and sighs for what she would like; she fights to improve her living conditions, but always finds someone to blame for her misfortunes.

However, Elena, like many of us, also reaches a "critical moment" when she least expects it, that moment when we either strike out "like perfect victims of someone else's mistakes or circumstances" or we start all over in a healthy, harmonious and responsible way.

These are times of economic recession with a crisis in society and values, so it's fundamental that we stop looking at the past, searching for reasons and people to blame for our current problems, and instead look at ourselves and from here take a step forward.



# ISPITNA PRODUKCIJA III. GODINE STUDIJA GLUME I LUTKARSTVA – ZAVRŠNI ISPITI IZ ANIMACIJE

## 3<sup>RD</sup> YEAR PRODUCTION EXAM, DEPARTMENT OF THEATRE ARTS

ČAROBNJAK IZ OZA

THE WIZARD OF OZ

SVEUČILIŠTE J. J. STROSSMAYERA, UMETNICKA AKADEMIJA U OSIJEKU, Osijek, Republika Hrvatska  
THE ACADEMY OF ARTS OSIJEK, Osijek, Republic of Croatia

Završni ispit iz animacije Matee Grabić

Animation final exam, Matea Grabić

Svatko od nas sanja. Svi mi imamo neostvarene želje. Da bismo ih ostvarili, trebamo se samo usuditi, usuditi sanjati! Priča je ovo o djevojčici koja je imala veliku želju, veliku poput najveće oluje, koja ju je odvela na pustolovinu života, pustolovinu epskih razmjera, borbu dobra i zla. Svojom dječjom iskrenošću i dobrim duhom Dorothy je pobijedila зло i dosanjala i još uvijek sanja svoj san. A što je poželjela? Poželjela je, pazite sad, prave prijatelje!

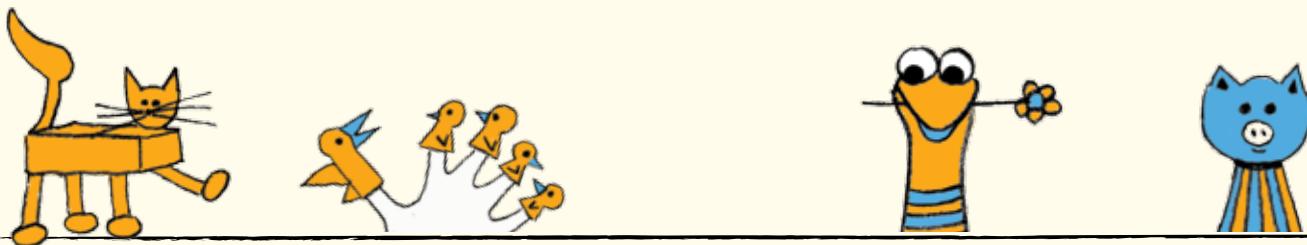
Everybody dreams. We all have unfulfilled wishes. To make them real we need to dream, to have the courage to dream! This story is about a girl who had a wish, as huge as a storm, a wish that took her on the adventure of her lifetime, the epic adventure, the struggle between good and evil. With childish honesty and good spirit Dorothy wins the victory over evil and finishes her dreaming..But she has still been dreaming... What about? What is her wish? She wishes true friends! How about that!

Mentor: Teodora Popova; Suradnici na kolegiju: Maja Lučić, Hrvoje Seršić, Ria Trdin

Autor / Author: Matea Grabić po motivima *Carobnjak iz Oza*, Frank Baum / Matea Grabić inspired by "The Wizard of Oz", Frank Baum; Glazba / Music: Tin Tonković; Izrada lutaka / Puppet design: Matea Grabić, Ria Trdin; Scenografija / Scenography: Damir Šafar, Stanko Jagodić, Nikola Žužić; Igraju / Cast: Matea Grabić, Selma Mehić, Martina Stjepanović, Ivan Ćačić

Matea Grabić, Sjenjak 53; 31 000 Osijek, Hrvatska, mateagrabic@gmail.com

nedjelja, 9. rujna / Sunday, September 9th; 20.00 sati / 8:00 pm; Međunarodni centar za usluge u kulturi, Scena Travno / International Culture Centre, Travno Scene; za djecu i odrasle / children and adults; 45 minuta / 45 minutes; na engleskom / in English



# I TO JE 45. PIF ... / THIS IS ALSO 45. PIF...

## PREDSTAVE NA OTVORENOM STREET PERFORMANCES

### Punch i Judy, Konrad Frederiks, London, Ujedinjeno kraljevstvo

Konrad Fredericks je profesionalni ulični izvođač lutkarskih predstava o g. Punchu. Živi u Londonu, a predstave izvodi na najrazličitijim lokacijama širom svijeta.

„Punch“ je tradicionalna londonska ulična kazališna predstava s ručnim lutkama koju izvodi profesionalni lutkar. Njegova zarada sastoji se od onoga što prikupi od publike tijekom predstave. Predstava, koja se uglavnom temelji na improvizaciji (ovisno o uvijek različitoj uličnoj publici), sastoji se od komičnih i tragičnih zgoda kojima je glavni protagonist Punch.

Lutke izradio / Puppets made by: **Fred Tickner**; Fotografija / Photograph by: **Eva Turrel**; Igra / Cast: **Konrad Frederiks**

Konrad Fredericks, 35a Wilberforce Road, London, N4 2SN, Ujedinjeno Kraljevstvo, punchlondon@hotmail.com

### Kovčetić priča, Companhia Opera na Mala, Sao Paulo, Savezna Republika Brazil

Predstava je kompilacija priča ispričanih u televizijskoj emisiji pod naslovom „Kovčetić priča“ (portug. “Bau de Historias”) koje su napisali i ispričali Sergio Serrano i Cris Miguel te emitirali na TV Kulturi (javna TV) i TV Ratimbumu (kabelska) u Brazilu. Priča je to o kralju koji voli slušati priče te ponudi nagradu onome koji ispriča najdužu priču. Stoga, kandidati iz cijelog svijeta dolaze kako bi izveli predstavu Njezinu Veličanstvu - Publici. Uz upotrebu nekoliko lutkarskih tehnika, kazališta sjena i mnogo glazbe izvedene pravim instrumentima, duo oživljava klasične i usmene tradicionalne priče na šaljiv i dinamičan način.

Režija, tekst, glazba, izvedba, kostimi, scenografija i lutke / Directors, text, music, performer, costumes, scenery and puppets:  
**Cristiane Nogueira Miguel and Sergio Serrano**; Igraju / Cast: **Cristiane Nogueira Miguel, Sergio Palmiro Serrano**

Companhia Ópera na Mala; Pça Jesuíno Bandeira, 148; Vila Romana; CEP - 05048-090; São Paulo – SP; Brasil  
operanamala@operanamala.com.br; www.operanamala.com.br

### The Adventures of Mr. Punch, Konrad Frederiks, United Kingdom

Konrad Fredericks is a professional street Punch showman based in London, he also performs internationally at a wide variety of venues.

Punch is a traditional London street theatre performed with hand puppets by a professional showman. His income is derived from a collection taken from the audience during the performance. The play, mainly improvised, is a reflection of the ever changing street audience and consists of comic and tragic episodes, events that happen to Punch.



### Baú De Histórias, Companhia Ópera na Mala, São Paulo, Repúbliga Federativa do Brasil Story Chest, Opera in the Trunk Company, Sao Paulo, Federative Republic of Brazil

The show is a compilation of some of the tales told on the TV show “The Story Chest” (“Bau de Historias” in Portuguese), created and performed by Sergio Serrano and Cris Miguel and aired on TV Cultura (public TV channel) and TV Ratimbum (cable) in Brazil.

It is about a King who wants to hear stories and offers a prize to the one who can tell the longest tale. Therefore, candidates from all around the world display a show to Its Majesty, The Audience.

Using several puppeteering techniques, shadow puppetry and a lot of music performed with original instruments, the duo reinvents classics and oral tradition tales in a humorous, dynamic way.

# IZLOŽBE EXHIBITIONS

Arheološki i etnografski muzej Łódź, Łódź, Republika Polska  
Muzeum Archeologiczne i Etnograficzne w Łodzi, Łódź, Rzeczpospolita Polska  
Archeology and Ethnography Museum in Lodz, Lodz, Republic of Poland

## Izložba „Poljske kazališne lutke“

Izložba „Poljske kazališne lutke“ prikazuje radove izuzetnih poljskih dizajnera koji su oblikovali sliku kazališta lutaka u Poljskoj tijekom posljednjih pedeset godina. Teško je, gotovo nemoguće, predstaviti sve njihove radove. Nepostojana kazališna tvar teško odolijeva zubu vremena. Ipak, predmeti koji su postali dio ove izložbe odražavaju najznačajnije umjetničke tendencije poljskog kazališta lutaka.

Izložba, prije svega, prikazuje lutke koje su inspirirane poljskim i europskim folklorom. Ovdje moramo spomenuti krakovsku šopku i umjetnike poput Wiesława Jurkowskog, Adama Kiliана, Waclawa Kondeka, Mikołaja Malesza, Leokadie Serafinowicz, Zygmunta Smadzika.

Neke lutke, poput onih kakve su najčešće stvorili Ursula Kubicz-Fix, Lech Kunki, Kazimierz Mikulski, Anna Adamaszek, Joanna Braun ili Ali Bunsch, inspirirane su umjetnošću za djecu, bajkama, fantastičnim i egzotičnim pričama. Poseban segment ovđe čini „poetika sobe za djecu“, a obuhvaća kazališne lutke u obliku dječjih igračaka koje su stvorili Jan Zieliński i Henri Poulain.

Još jedan trend kazališta lutaka je umjetnost za odrasle, koja zauzima velik dio lutkarskog repertoara. Glavni predstavnici ovog pravca su Maria Kostrzewska, Rajmund Strzelecki i Zenobiusz Strzelecki.

Izložba „Poljske kazališne lutke“ obuhvaća i plakate najlepših lutkarskih predstava. Kroz umjetnike i djela, koji su predstavljeni na ovoj izložbi, nisu iscrpljeni svi interesi i praksa poljskih scenografa. Izložba u svojim ograničenim okvirima pruža uvid samo u dio istinskih sjajnih i nezaboravnih ostvarenja.

Honorata Sych

Postav obuhvaća 180 kazališnih lutaka i 50 plakata za kazališne lutkarske predstave i dio je stalnog postava Arheološkog i etnografskog muzeja u Łódžu, Odjela za kazalište lutaka. Autorica izložbe je kustosica gđa Honorata Sych.

Archeology and Ethnography Museum in Lodz, Pl. Wolności 14, 91-415 Lodz,  
Republic of Poland, [www.maie.lodz.pl](http://www.maie.lodz.pl)



## The exhibition of the „Polish Theatre Puppet“

The exhibition of the „Polish Theatre Puppet“ displays the work of exceptional Polish designers who have formed the image of the puppet theatre in Poland in the last 50 years. It is difficult and almost impossible to exhibit all the puppets they have made. The inconstant material hardly can resist ravages of time. Still, the object which became a part of this exhibition reflects the most important art tendency of Polish Puppet Theatre.

First of all, the exhibition displays puppets inspired by Polish and European folk lore. Here, we have to mention Krakow Szopka and artist like Wiesław Jurkowski, Adam Kilián, Waclaw Kondek, Mikołaj Malesz, Leokadia Serafinowicz, Zygmunt Smadzik.

Some of the puppets, like those made by Ursula Kubicz-Fix, Lech Kunki, Kazimierz Mikulski, Anna Adamaszek, Joanna Braun or Ali Bunsch, are inspired by the art for children, fairytales, fantastic and exotic stories. "The poetics of the room for children" gives a special segment, and includes theatre puppets in the form of toys that were created by Jan Zieliński i Henri Poulain.

Another puppet theatre trend is art for adults that fulfills much of the puppet repertoire. The main representatives of this trend are Maria Kostrzewska, Rajmund Strzelecki i Zenobiusz Strzelecki.

The exhibition of the „Polish Theatrical Puppets“ comprises posters of the most beautiful puppet shows. Through their work of art and those artists themselves displayed here, all the interests and professional work of Polish scenographers are not exhausted.

This exhibition in its limited framework only gives the insight into a part of truly great and unforgettable work.

Honorata Sych

The exhibition consists of 180 theatre puppets and 50 posters for puppet plays and is a part of the permanent display of the Museum of Archaeology and Etnography in Łódź, Puppet Theatre Department. The author of the exhibition is Mrs Honorata Sych, a curator.



# PROMOCIJE PROMOTIONS

## Svjetska enciklopedija lutkarske umjetnosti

*Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette* (zasad postoji samo francusko izdanje, ali radi se na engleskom i španjolskom prijevodu) prva je svjetska enciklopedija lutkarstva, koju je svjetska udruga lutkara UNIMA pripremala 30-ak godina. Na 864 stranice s više od 1000 članaka i 400 fotografija i crteža nalazi se iscrpan prikaz lutkarske umjetnosti u cijelome svijetu kroz cijelu povijest. Enciklopediju je 2010. godine francuski sindikat kazališnih kritičara proglašio najboljom knjigom o kazalištu.

## Snaga lutke

Snaga lutke pokazuje se na različitim područjima: ne samo u kazalištu lutaka, ne samo u ritualima i magijskim činima, nego i na širokom polju edukacije i terapije. Prepoznala je to i međunarodna udruga lutkara – UNIMA – te osnovala međunarodnu komisiju „Lutka u obrazovanju, razvoju i terapiji“. *The Power of the Puppet* druga je knjiga u izdanju te komisije. Okuplja članke osmoro autora iz Danske, Hrvatske, Njemačke, Slovenije i Velike Britanije koji pokrivaju sva tri područja: obrazovanje, razvoj (o čemu piše troje autora iz Velike Britanije, koji upotrebljavaju vrlo dobar termin *applied puppetry*) i terapiju. Osim znanstvene podloga knjiga daje i mnoštvo ideja koje mogu inspirirati nastavnike, odgojitelje, terapeute i lutkare.

Knjigu je izdala međunarodna komisija „Lutka u obrazovanju, razvoju i terapiji“ svjetske UNIMA-e u suradnji s Hrvatskim centrom UNIMA. Predstaviti će je predsjednica Komisije dr. sc. Livija Kroflin.



## The World Encyclopaedia of Puppetry Arts

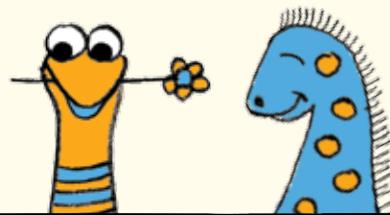
*Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette* (only the French edition for now, with the English and Spanish translations nearly finished) is the first *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, which had been prepared for nearly thirty years by UNIMA, the international puppetry organization. It contains 864 pages of detailed account of puppetry art all around the world through entire history with more than a thousand articles and 400 photographies and drawings. In 2010 the French Theatre Critics' Association titled the Encyclopaedia as the best theatre book.

## The Power of the Puppet

The power of the puppet is seen in different areas, not only in the puppet theatre or in rituals and magic, but also in a wide area of education and therapy. That was successfully recognized by UNIMA, the international puppetry organization, which established "The Puppets in Education, Development and Therapy", the EDT International Commission. "The Power of the Puppet" is the second book published by the Commission with the articles written by eight authors from Denmark, Croatia, Germany, Slovenia and Great Britain covering three fields; education, development (three authors from Great Britain using the term *applied puppetry*) and therapy.

Apart from scientific approach the basis of the book gives a great deal of ideas to inspire teachers, pedagogues, therapists and puppeteers.

The book was published by "The Puppets in Education, Development and Therapy", the EDT International Commission, in collaboration with Croatian UNIMA Centre. The book will be presented by Livija Kroflin, Ph.D., Croatian UNIMA Secretary General.



## Noina Mačka

Šest igrokaza što ih je prema pričama iz svjetske folklорne baštine priredila Sanja Lovrenčić kratki su, komunikativni i duhoviti predlošci za dječju scensku igru. I odraslima je zanimljivo saznati zašto mačke sjede na kućnom pragu i kakve to veze ima s Noinom Arkom, jesu li sve ptice na početku zaista bile bijele, odakle potječe i što označava izraz *staviti soli na rep...*

*Noina mačka* i drugi igrokazi napisani su u skladu s temeljnim postavkama dramske pedagogije te pružaju mogućnost uključivanja raznolikog broja djece, a dovoljno su fleksibilni da podrazumijevaju i nenapisane uloge. Riječ je o knjizi tekstova s uvjerljivim književnim i dramskim uporištima koja nudi inspiraciju brojnim scenskim rješenjima, kao i radost kazališnog stvaralaštva.

Knjigu je uredila Lidija Dujić, ilustrirala Ivana Guljašević, izdavač Mala zvona, lipanj 2010. Predstaviti će je dr. sc. Lidija Dujić.



## PUNA VREĆA LAŽI

*Puna vreća laži*, knjiga igrokaza nastalih prema šest priča iz hrvatske folklorne baštine, svojevrsni je parnjak *Noine mačke*, nagrađene knjige igrokaza što ih je Sanja Lovrenčić napisala prema motivima iz svjetske folklorne baštine. Obje se kreću prepoznatljivim bajkovitim terenom, grade krhke scenske kuće za snalažljive osobenjake sposobne uspostaviti kontakt između razmagnutih svjetova. Događa se pritom da i naša sjećanja na stare priče koje smo nekoć čuli postaju djelatan mehanizam koji sudjeluje u stvaranju dekora začudnoga i proizvodi kazalište prošlosti.

Još razigranija i otvorenija nego u svojoj prvoj knjizi igrokaza, autorica poziva na različite oblike improvizatorskoga dječjeg kazališta. Njezini igrokazi čuvaju vidljive šavove, dovode nas do raskrižja na kojima donosimo odluke o tome hoćemo li igrati dalje, uvesti ili izostaviti neki lik, uključiti publiku u igru ili je pozvati na gozbu...

Knjigu je uredila Lidija Dujić, ilustrirala Ana Kadoić, izdavač Mala zvona srpnja 2011. Predstaviti će je dr. sc. Lidija Dujić.



## Noah's Cat

Six theatre pieces prepared by Sanja Lovrenčić based on the stories from the world folk lore. They are short, communicative and humorous models for children's scene play. Even adults find it interesting to learn why cats sit on the door-step and how is that connected to Noah's Ark, and to find out the truth if all the birds were only white in the beginning, and also where the saying "staviti soli na rep" is from and what it means...

"Noah's Cat and other theatre pieces" is written in accordance with the basic postulates of dramatic terms of pedagogy and give the possibility of involving diverse number of children, at the same time being flexible enough to include unwritten text. We are talking about the book with the collection of credible literary and dramatically foothold that inspires numerous scene solutions, and gives the joy of theatre opus.

\*\*"staviti soli na rep" is a Croatian saying for something one misses and fails to get, or when is not able to do anything about it

The book edited by Lidija Dujić, illustration Ivana Guljašević, published by "Mala zvona", June 2010, will be presented by Lidija Dujić, Ph.D.

## BAG FULL OF LIES

"Bag full of Lies", the collection of theatre plays based on the six stories from the Croatian folk lore, is a kind of a counterpart to "Noah's Cat", an award winning book of theatre plays that Sanja Lovrenčić based on the world folk lore. Both of the books are on the same familiar fairy tale ground, building houses at the scene which are not strong enough for quick-witted eccentrics who are able to establish the contact between divided worlds. At the same time it happens that our memories of the folk tales we heard once become a mechanism involved in creating an extraordinary setting and create "the theatre of the past times".

Even more playfully and candidly than in her first book, the author draws attention to different types of improvised children's theatre. Her plays keep visible stitches, take us to the crossroads where we bring decisions on whether to continue with the play or stop, to introduce another character or not, to include the audience into the play or just invite that same audience to the feast...

The book edited by Lidija Dujić, illustration Ana Kadoić, published by "Mala zvona" in July 2011 will be presented by Lidija Dujić Ph.D.



## Estetika PIF-a

Tema knjige su prvi četrdeset godina PIF-a, od osnutka 1968. pa do 2007. godine. PIF-u se pristupa kao reprezentativnom uzorku europskog lutkarstva. Istražuju se karakteristike i struktura europskoga lutkarstva toga razdoblja, odnosi s lutkarstvom drugih kontinenata te način na koji se u taj kontekst uklapa PIF. Pokazuju se da je PIF bio značajan festival koji je slijedio europske trendove u lutkarstvu i pritom nudio kvalitetan program koji je tražila njegova publika (esperantisti, djeca, građani grada Zagreba, lutkari te sve više kazališni stručnjaci) pri čemu je funkcioniраo kao repertoarno kazalište i kao lutkarska škola. Pritom je izgradio svoju vlastitu, prepoznatljivu estetiku i poetiku, koju prvenstveno odlikuje poštovanje prema lutki, interes za odnos čovjeka i lutke te inzistiranje na vršnoći animacije.

Knjigu je izdao MCUK u biblioteci „Velika Lutkanija“, a autorica je dr. sc. Livija Kroflin. Predstaviti će je prof. dr. sc. Henryk Jurkowski i autorica.



## Aesthetics of PIF

The book topic is the first forty years of Puppet International Theatre Festival - Pupteatra Internacia Festivalo (PIF), from its start in 1968 to 2007. PIF is approached as a representative sample for European puppetry. The book looks into the characteristics and structure of the European puppetry between 1968 and 2007, also how people referred to puppetry in other continents and the way PIF fit into the context. It shows the fact that PIF was an important festival which followed European trends in puppetry at the same time offering a high-quality programme demanded by the audience ( Esperantists, children, citizens of Zagreb, puppeteers, and the growing number of theatre experts) and functioning both as a repertory theatre and puppetry school. While doing so, PIF established first of all not only its own recognizable aesthetics and poetic quality that shows the respect towards the puppet, but also the interest for the relationship between people and puppets and insists on the quality of animation.

The book is published by International Culture Centre (MCUK), for the collection of books called "Velika Lutkanija". Author of the book is Livija Kroflin, Ph. D.. The book will be presented by Henryk Jurkowski, Ph.D.Prof. and the author of the book.

## MEĐUNARODNA MREŽA FESTIVALA INTERNATIONAL NET OF FESTIVALS

PIF je dio međunarodne mreže festivala koju je osnovala svjetska UNIMA i jedan od festivala koji ugošćuju mlade lutkare. Beth McMahon i Michael Bevitt članovi Purple Capsicum Puppets, Avoca, Tasmanija, Australija, predstavljaju nam svoju lutku Ronaldu Štakora.

“Ronald predstavlja” je neobična interaktivna lutkarska predstava. Reporter Ronald Štakor šeće ulicama grada sa dobro skrivenom kamerom. Ronald časka s djecom, nadmudruje se s odraslima, poduzima smiješne zahvate, sve to kako bi snimio veliku priču. Svakodnevne dogodovštine se snimaju i pohranjuju u dnevne video-zapise.

Beth McMahon, Michael Bevitt i lutka Ronald Štakor / Beth McMahon,  
Michael Bevitt and Ronald the Rat puppet

tijekom 45. PIF-a / during 45th PIF; prije ili kasnije / sooner or later; bliže ili dalje od vas / close to you or far from you; u gradu Zagrebu / in the City of Zagreb; djeca i odrasli / children and adults



# LUKARSKA RADIONICA PUPPET WORKSHOP

## Lukarska radionica za djecu „Razigrane ptice“

Radionica je namijenjena djeci dobi od 6 godina naviše, kao i za manju djecu uz malu pomoć starijih. Izrađuje se jednostavna štapna lutka, materijal nije specifičan, lako se može dobiti (gotove spužve za automobile, kuhače, različiti konopčići, perlice, pjenasta guma). Na kraju radionice nekoliko minuta posvećuje se animaciji lutke. Voditelji su Ljubica Suturović i Arsen Čosić, članovi UNIMA-e Hrvatska.

## Puppet workshop for children „Playful little birds“,

The workshop is for children at the age of 6 and up, as well as for younger children with the little help of adults. The creation of a simple rod puppet, unspecific material easily got from everywhere (sponges for car washing, ladles, lots of different tiny ropes, beads, foam rubber). At the end of the workshops few moments are dedicated to puppet animation. coordinators Ljubica Suturović and Arsen Čosić, members of UNIMA Croatia.

# OBIČNO I NEOBIČNO ORDINARY AND UNUSUAL

Što dobijemo ako okrenemo svakidašnjicu? CIRKUS U SVAKODNEVNOM ŽIVOTU! TRIKO CIRKUS TEATAR vam predstavlja obične cirkuske artiste u neobičnim situacijama, na neobično običnim mjestima našeg obično običnog grada! A tko kaže da je to uopće neobično? Valjda oni neobično obični ljudi!

What do we get if we turn everyday life? CIRCUS IN EVERYDAY LIFE! TRIKO CIRKUS TEATAR presents you a regular circus artists in unusual situations, unusual ordinary places of our usual plain city! And who says it's at all unusual? I guess those unusually ordinary people!

srijeda, 5. rujna / Wednesday, September 5th; Pivnica Medvedgrad – Ilica / "Medvedgrad" pub – Ilica; oko 14.00 sati / about 2:00 p.m.



# ULAZNICE TICKETS

Ulaznice se mogu kupiti na INFO PUNKTU PIF-a u Ulici baruna Trenka 1 (prizemlje) ili na blagajni MEĐUNARODNOG CENTRA ZA USLUGE U KULTURI, Božidara Magovca 17 (ulaz sa platoa Mamutice) svaki dan (od 4. – 9. rujna 2012.) od 9.00 do 12.00 i od 17.00 do 20.00 sati. Na dan održavanja predstave karte se mogu kupiti i na BLAGAJNI KAZALIŠTA jedan sat prije početka predstave.

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi 20,00 kn za predstave za djecu, odnosno 40,00 kn za predstave za odrasle.

Programi na otvorenom i programi studenata Umjetničke akademije u Osijeku su besplatni.

Tickets can be bought at the PIF INFORMATION POINT – 1, Baruna Trenka Street (ground floor) and at the BOX-OFFICE OF THE INTERNATIONAL CULTURAL CENTRE, 17, Božidara Magovca Street each day (from September 4th till September 8th 2012) from 9:00 a.m. till 12:00 a.m. and from 5:00 p.m. till 8:00 p.m. On show-day, tickets can be bought at the BOX-OFFICE OF THE THEATRE one hour before the show.

Single ticket cost 20.00 kn for children's plays, and 40.00 kn for shows for adults.

Street Programmes and programme of students from Art Academy in Osijek are free.

## INFO PUNKT PIF-a / PIF INFORMATION POINT

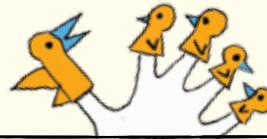
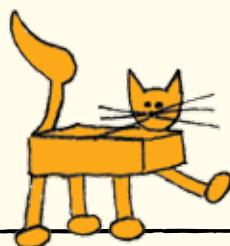
Od 4. rujna – 8. rujna 2012. od 9.00 do 12.00 sati i 16.00 do 20.00 sati/[from September 4th till September 8th 2012](#)

[from 9:00 a.m. till 12:00 a.m. and from 4:00 p.m. till 8:00 p.m.](#)

Ulica baruna Trenka 1/1, Baruna Trenka Street, Zagreb

Tel/fax: +385 1/49 22 309

e-mail: [pif@mcuk.hr](mailto:pif@mcuk.hr)



# PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA PROGRAMME VENUES

1. Međunarodni centar za usluge u kulturi – MCUK, Scena Travno/[International Culture Centre – MCUK, Travno Scene Božidara Magovca 17, 10010 Zagreb](#)/[17, B. Magovca Street, Zagreb](#)  
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619
2. Etno art galerija/[Etno Art Gallery](#)  
[Ulica baruna Trenka 1, Zagreb](#)/[1, Baruna Trenka Street, Zagreb](#)  
tel/ fax: +385 1/49 22 309
3. Zagrebačko gradsko kazalište „Komedija“/[City Theatre „Komedija“](#)  
[Kaptol 9, Zagreb](#)/[9, Kaptol Street, Zagreb](#)  
tel: +385 1/4814 566
4. Zagrebačko kazalište lutaka/[Zagreb Puppet Theatre](#)  
[Ulica baruna Trenka 3, Zagreb](#)/[3, Baruna Trenka Street, Zagreb](#)  
tel: +385 1/4878 444
5. Dječji vrtić Travno/[Travno Kindergarten](#)  
[B. Magovca 10, 10010 Zagreb](#)/[17, B. Magovca Street, Zagreb](#)
6. Pivnica Medvedgrad – Ilica, Ilica, Zagreb/[Medvedgrad](#)“ pub – Ilica, Ilica Street
7. Grad Zagreb, Trg bana Josipa Jelačića /[City of Zagreb, Ban Josip Jelačić Squere](#)
8. Grad Zagreb, plato Mamutice, Travno/[City of Zagreb, Mamutica plateau, Travno](#)



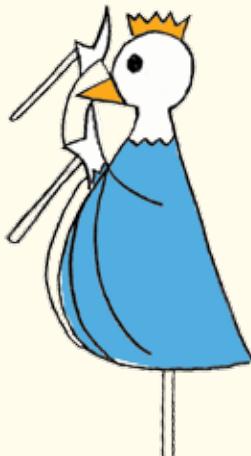
# **SURADNICI** **ASSOCIATES**

Veleposlanstvo Republike Poljske u Zagrebu/[The Embassy of Republic of Poland in Zagreb](#)  
Sveučilište J. J. Strossmayera, Umjetnička akademija u Osijeku/[The University of J.J. Strossmayer, Art Academy in Osijek](#)  
Dječji vrtić Travno/[Travno Kindergarten](#)

# **SPONZORI** **SPONSORS**



Pivnica Medvedgrad – Ilica/["Medvedgrad" pub - Ilica](#)  
Press clipping Zagreb  
Turistička zajednica grada Zagreba/[The Zagreb Tourist Board](#)  
Hrvatska turistička zajednica/[Croatian National Tourist Board](#)  
Hotel „Dora“  
Hotel „Fala“  
Hotel „Lisinski“  
Hotel „Movie“  
Ugostiteljski obrt «KIKA&CO», Zagreb/[Eating establishment «KIKA&CO», Zagreb](#)  
Auto kuća Šarkelj/[Šarkelj Auto – House](#)  
Pet trgovina/[Pet trgovina](#)



# VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

## ORGANIZATOR FESTIVALA/ORGANIZER OF THE FESTIVAL

Međunarodni centar za usluge u kulturi – MCUK/International Culture Centre – ICC

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/Croatia

tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574

fax: +385 1/66 01 619

## INFO PUNKT PIF-a/PIF INFORMATION POINT

Ulica baruna Trenka 1/1, Baruna Trenka Street, Zagreb

tel: +385 1/49 22 309

e-mail: pif@mcuk.hr

## Turistički informativni centar/Tourist Information Centre

Trg bana J. Jelačića 11/11, Josip Jelačić Square, Zagreb

Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054, 0800 53 53 (besplatni info telefon)

Fax: +385 1 48-14-056

e-mail: info@zagreb-touristinfo.hr

## HOTELI / HOTELS

### DORA

Trnjanska 11a/ 11, Trnjanska Street, Zagreb

Telefon: + 385 1 63 11 900

### FALA

Trnjanske Ledine 18/ 18, Trnjanske Ledine Street, Zagreb

tel: + 385 1 6111 062

### LISINSKI

Trnjanska cesta 70/ 70, Trnjanska Road, Zagreb

Tel: + 385 1 63 12 500

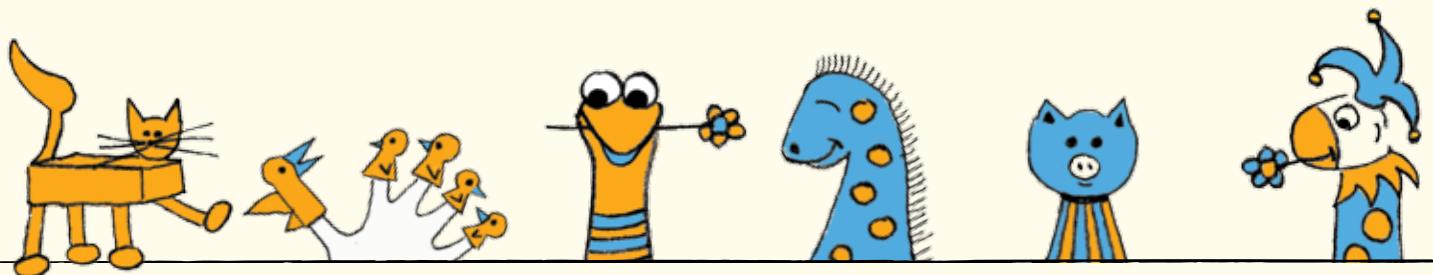
### MOVIE

Savska cesta 141/ 141, Savska Road, Zagreb

Tel: + 385 1 600 3 600

## IZDANJA EDITIONS





## MEDIJSKI POKROVITELJI / MEDIA SUPPORT



MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI – MCUK  
*International Culture Centre*

Božidara Magovca 17, 10010 Zagreb, Hrvatska /Croatia

tel: +385 1 66 01 626, 66 92 574 fax: +385 1 66 01 619

e-mail: mcuk@mcuk.hr,

[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)

[www.pif.hr](http://www.pif.hr)